



# ČESKO-POLSKI

## PODNIKATELSKÉ LISTY BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

1 / 2012

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje  
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



**15 let Euroregionu  
Glacensis / 15 lat  
Euroregionu Glacensis**

3-4

**Blíž přes řeku?  
/ Rzeką bliżej?**

22-23

**Zajedź do parku miniatur  
/ Zjedźcie do parku  
miniatur**

26-27

## Kulturní skvost Vrchlabí – inovace díky podnikateli! / Klejnot kultury Vrchlabí – innowacja dzięki przedsiębiorcom!



**No konečně! Přesně tak by se dal popsat pocit kulturně založeného diváka ve chvíli, když poprvé navštíví nový komorní divadelní klub Vrchlabí.**

Jak to všechno začalo? Dlouhá léta se ve Vrchlabí vedly spory o kvalitu kulturního využití. A v tu chvíli několik nadšenců, kteří křičeli celou dobu nejvíce, oslovil místní podnikatel pan Petr Dědek s nabídkou, ať křičet přestanou a ukážou, co umí a v případě, že ho přesvědčí o svém umu, celý projekt zafinancuje. V ten moment se začalo vyjednávat s městem o potencionálním prostoru a umístění celého projektu. Po dlouhé době a řadě schůzek, se prostor našel a jelikož vyhovoval všem, včetně investora, pana Dědka, pustili jsme se do práce. Během několika měsíců vyrostl v samém srdci Vrchlabí stánek, hodný obdivu všech, kteří ho navštíví. Celá budova prošla rozsáhlou rekonstrukcí celého interiéru, a to nemalého rozsahu. Tímto chci poděkovat investorovi a našemu mecenáši Petru Dědkovi nejen za to, že do celého projektu šel, že s námi přežil několikanásobné navýšení rozpočtu, jelikož jsme na prvopočátku neuměli některé věci odhadnout a především za trpělivost, s kterou našel veškeré změny a problémy, které nás doprovázely během budování celého projektu.

Každý měsíc jsou tu akce pro širokou veřejnost, a to např. divadelní pohádky pro děti, představení velkých divadel pro dospělé, máme zde pravidelný pořad Křeslo pro hosta, kde vystupují jako hosté přední umělci naší scény, různá hudební vystoupení, plesy, módní přehlídky, vzdělávací pořady, školení



a mnoho dalších akcí. Jsme za naše divadlo rádi a děkujeme ti za něj Petře. Děkujeme i všem ostatním sponzorům a divákům, kteří nás hojně podporují, o čemž svědčí valná většina vyprodaných představení. Doufám, že všem toto nadšení vydrží, a že se u nás budou diváci dobře bavit řadu let, či desetiletí.



**W końcu! Dokładnie tak by się dało opisać wrażenia widza w chwili, gdy po raz pierwszy odwiedza nowy kameralny klub teatralny we Vrchlabi.**

Jak to wszystko zaczęło się? Długie lata we Vrchlabi toczyły się spory na temat poziomu życia kulturalnego. Aż w pewnym momencie do paru zapaleńców, którzy przez cały czas krzyczeli najgłośniejsze, zwrócił się miejscowy przedsiębiorca pan Petr Dědek z propozycją, żeby przestali krzyczeć i poka-

zali co umieją, a gdy uda im się go przekonać do swoich umiejętności, on cały projekt sfinansuje. W tym momencie zaczęły się z miastem poszukiwania ewentualnych lokali w celu realizacji projektu. Po długim okresie i wielu spotkaniach znaleziono pomieszczenia, a ponieważ odpowiadały wszystkim, także inwestorowi panu Dědkovi, wzięliśmy się do pracy. W ciągu kilku miesięcy wyrósł w samym centrum Vrchlabi budynek, godny podziwu dla wszystkich, którzy go odwiedzają. W budynku przeprowadzono prace remontowe/rekonstrukcyjne wszystkich pomieszczeń wewnętrznych, a nie była to mała powierzchnia. Chcę bardzo podziękować naszemu inwestorowi i zarazem Mecenasowi Petru Dědkovi za to, że zaangażował się do tego projektu, że nie zrezygnował pomimo kilkakrotnie zwiększających się nakładów, ponieważ na początku nie potrafiliśmy dokładnie oszacować kosztów, a przede wszystkim za jego cierpliwość, z którą podchodził do wszystkich zmian i problemów towarzyszących nam w trakcie realizacji projektu budowlanego.

W każdym miesiącu mają miejsce wydarzenia skierowane do szerokiej publiczności, na przykład teatralne bajki dla dzieci, przedstawienia wielkich sztuk teatralnych dla dorosłych, mamy regularny program „Krzeseł dla gościa”, gdzie jako goście występują główni artyści naszej sceny, różne występy muzyczne, bale, pokazy mody, programy edukacyjne, szkolenia i wiele innych atrakcji. Jesteśmy z naszego teatryku zadowoleni i dziękujemy Ci za to Piotrze. Dziękujemy również wszystkim innym sponsorom i widzom, którzy nas hojnie wspierają, o czym świadczy całkowita wyprzedaż biletów na nasze przedstawienia. Wierzę, że wszyscy wytrwamy w tym zapale, że widzowie będą bawić się u nas przez wiele lat, czy też dziesięciolecia.

*Josef Mikáška*





# 15 let Euroregionu Glacensis / 15 lat Euroregionu Glacensis



Před 15 lety byla v Hradci Králové podepsána Rámcová smlouva mezi sdružením Stowarzyszenie Gmin Zemi Klodzkiej a Regionálním sdružením příhraniční spolupráce Čech, Moravy a Kladska o založení euroregionu s názvem Euroregion Pomezí Čech, Moravy a Kladska - Euroregion Glacensis.

Tomuto aktu předcházela celá řada kroků, jedním z nich bylo právě založení Regionálního sdružení příhraniční spolupráce Čech, Moravy a Kladska, kdy u podpisu smlouvy stálo několik českých starostů, konkrétně starosta z Náchoda, Rychnova nad Kněžnou, Orlického Záhoří a Police nad Metují a primátor Hradce Králové. Euroregion Glacensis patří k jednomu ze šesti euroregionů, které působí na česko-polských hranicích. Sídlem EG je na české straně Rychnov nad Kněžnou a na polské straně Kladsko.

V reprezentativních prostorách Hotelu Studánka v Rychnově nad Kněžnou proběhla dne 8. prosince 2011 výroční mezinárodní česko-polská konference. Záštitu nad konferencí převzal J.E. Jan Sechtera, velvyslanec České republiky v Polsku a J.E. Jan Pastwa, velvyslanec Polské republiky v České republice.

Proběhlo zhodnocení uplynulé spolupráce a byly uzavřeny nové partnerské smlouvy mezi obcí Libchavy a Gminou Strzelin, mezi Městem Janské Lázně a Gminou Polanica Zdrój a na závěr byla podepsána česko-slovenská smlouva o spolupráci mezi agenturou Regional Development Agency



*Přednáška europoslance Oldřicha Vlasáka / Wykład Europosła Oldřicha Vlasáka*

a sdružením Vidiecky parlament na Slovensku.

Poslanec Evropského parlamentu Oldřich Vlasák představil možný vývoj kohezní politiky po roce 2014. Jaroslava Vránová z MMR ČR představila předpoklad vývoje Operačního programu přeshraniční spolupráce ČR – PR v letech 2014 – 2020. Sekretář polské části EG Radosław Pietuch spolu se sekretářem české části Jaroslavem Štefkem představili vize budoucnosti Euroregionu Glacensis.

V rámci konference proběhlo také vyhlášení vítězů soutěže o nejlepší česko-polská partnerství za uplynulých 15 let existence EG. Celá konference se nesla v přátelském duchu a akce byla pro účastníky nejenom důstojným zhodnocením patnáctileté historie euroregionu, ale i přínosem a nedocenitelnou příležitostí potkat se s partnery a navázat nové možnosti spolupráce.

Pozitivně hodnotil existenci euroregionu a přípravu konference předseda EG



## Podnikatelské listy Biuletyn Przedsiębiorcy



### Český vydavatel:

Krajská hospodářská komora  
Královéhradeckého kraje  
Hradec Králové

### Statutární zástupce:

Ing. Stanislav Sedláček, předseda představenstva (sedlacek@komora-khk.cz)

### Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Jiří Daniel (daniel@komora-khk.cz)

### Adresa české redakce:

daniel@komora-khk.cz  
tel. 494 542 492

### Vedoucí vydání 1/2012

Jiří Daniel

**Náklad:** 6000 ks, vychází 4x ročně,  
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

### Příští číslo vyjde v červnu 2012

**Uzávěrka 20. 5. 2012**

Projekt ČPPL 2010-13, číslo projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.

### Polski wydawca:



Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa  
w Świdnicy

### Przedstawiciel:

Mariusz Hoszowski  
Koordynator projektu po stronie polskiej

### Asystent koordynatora,

**Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:**

Jacek Zoła (jacek.zola@siph.pl)

### Adres polskiej redakcji:

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

**Nakład:** 6000 egzemplarzy, kwartalnik,  
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

### Szef wydania 1/2012

Jiří Daniel

### Następny numer ukáže się w czerwcu 2012

**Termin nadsyłania materiałów 20. 5. 2012**

Projekt CPBP 2010-13, numer projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany ze środków Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika

Foto na titulní straně  
Jiřina Mužíková - Broumovsko

Miroslav Kocián. „*Rád bych touto cestou poděkoval všem představitelům, kteří byli u zrodu Euroregionu Glacensis a pomohli přes tehdejší odpor založit tuto společnost. Jsem potěšen, že jsme se stali symbolem dobré značky a daří se nám zvyšovat důvěryhodnost naší organizace ve vztahu k centrálním orgánům státní správy. Na druhou stranu je třeba hledat nové směry a zvyšovat povědomí o možnosti přeshraniční spolupráce mezi běžnými občany a zejména mezi nastupující generací*“, dodal Jaroslav Štefek, sekretář Euroregionu Glacensis.



Przed piętnastoma laty w Hradec Kralove podpisano ramową umowę pomiędzy Stowarzyszeniem Gmin Ziemi Kłodzkiej i Regionalnym Stowarzyszeniem Przygranicznej Współpracy Czech, Morawy i Kłodzka dotyczącą utworzenia euroregionu pod nazwą Euroregion Pogranicza Czech, Moraw i Kłodzka – Euroregion Glacensis.

Akt stworzenia Euroregionu był poprzedzony kilkoma wcześniejszymi krokami, takimi jak założenie regionalnego stowarzyszenia przygranicznej współpracy Czech, Moraw i Kłodzka, gdzie przy podpisaniu umowy wielu czeskich burmistrzów, tak jak na przykład burmistrz z Nachoda, Rychnova, Orlickeho Zahori, Polic nad Metuji oraz Prezydent Hradec Hralove. Euroregion Glacensis jest jednym z sześciu euroregionów, które działają na czesko-polskim pograniczu. Siedzibą Euroregionu na czeskiej stronie jest Rychnov nad Kněžnou, a na polskiej stronie jest Kłodzko.

W sali reprezentacyjnej Hotelu Studanka w Rychnově nad Kněžnou, odbyła się w dniu 08 grudnia 2011 roku, roczna międ-



Představitelé EG na polské straně - Radoslav Pietuch, Czesław Kręcichwost – a na straně české - Miroslav Kocián, Jaroslav Štefek.  
/ Przedstawiciele Euroregionu Glacensis polskiego – Radosław Pietuch i Czesław Kręcichwost i czeskiego - Miroslav Kocián, Jaroslav Štefek

zynarodowa czesko-polska konferencja. Patronat nad konferencją objął Jego Ekscelencja Jan Sechter Ambasador Czeskiej Republiki w Polsce oraz Jego Ekscelencja Jan Pastwa Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Czeskiej Republice.

Dokonano oceny dotychczasowej współpracy oraz podpisano nowe partnerskie umowy pomiędzy gminą Libchavy i gminą Strzelin, pomiędzy miastem Janske Lazne a Gminą Polanica Zdrój, a na zakończenie podpisano czesko-słowacką umowę o współpracy pomiędzy Regionalną Agencją Rozwoju a stowarzyszeniem videcky parlament na Słowacji.

Posel do Parlamentu Europejskiego Oldřich Vlasák przedstawił możliwy kierunek polityki po roku 2014. Jaroslava Vrano-

va z Ministerstwa Regionalnego Rozwoju Czeskiej Republiki przedstawiła założenia rozwoju Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Czeskiej Republiki – Rzeczypospolitej Polskiej w latach 2014 – 2020. Sekretarz polskiego Euroregionu Glacensis Radosław Pietuch wspólnie z Sekretarzem czeskiego Euroregionu Glacensis Jaroslavem Štefkem przedstawili wizję przyszłości Euroregionu Glacensis.

W ramach konferencji odbyło się również ogłoszenie zwycięzcy konkursu na najlepsze czesko-polskie partnerstwo w okresie piętnastolecia funkcjonowania Euroregionu Glacensis. Cała konferencja upłynęła w przyjaznej atmosferze, a dla uczestników była nie tylko poważną oceną piętnastoletniej historii euroregionu, ale i możliwością do spotkania się ze swoimi partnerami oraz nawiązania nowych form współpracy.

Pozytywnie ocenił funkcjonowanie euroregionu i przygotowaną konferencję Prezes Euroregionu Glacensis Miroslav Kocián. „*Chciałbym tą drogą podziękować wszystkim przedstawicielom, którzy byli przy narodzinach Euroregionu Glacensis i pomogli pomimo wielu przeciwności to stowarzyszenie założyć. Jestem zadowolony, że staliśmy się symbolem dobrej marki i zwiększyliśmy wiarygodność naszej organizacji względem organów administracji państwowej. Z drugiej strony należy poszukiwać nowe kierunki i zwiększać świadomość o możliwości przygranicznej współpracy pomiędzy obywatelami*”, dodał Jaroslav Štefek Sekretarz Euroregionu Glacensis.



Zástupci dalších Euroregionů / Przedstawiciele pozostałych Euroregionów

Jiří Daniel



# Stanislav Sedláček bilancuje / Stanislav Sedláček podsumowuje



**Stanislav SEDLÁČEK (59)** byl po tři volební období v posledních devíti letech předsedou Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje. Nejvyšší orgán této komory má na dubnovém shromáždění delegátů před sebou volbu nového představenstva i nového předsedy. Proto jsme položili stávajícímu předsedovi otázky.

**• Co bylo podle Vašeho názoru v období Vašeho vedení komory nejdůležitější? Co se podařilo, jaká byla strategie před devíti lety, jaká je vize komory dnes?**

V roce 2003 byla naše ekonomika na výrazně jiné úrovni rozvoje než je dnes. Vrcholily přípravy na vstup do Evropské unie, firmy se seznamovaly s budoucími podmínkami, do svých systémů řízení aplikovaly podmínky EU. Vládl značný optimismus, stěžejní role Hospodářské komory spočívala v úsilí vytvořit prostředí, které bude příznivé pro rozvoj podnikání. Podnikatelé potřebovali návod k jednání, pomoc v nových podmínkách. Tuto roli, myslím si, krajská i česká hospodářská komora splnily. Za devět let se mnohé zásadně změnilo. Podmínky se stabilizovaly, firmy se naučily pohybovat v evropském prostředí, stoupl jim sebevědomí, staly se evropskými a světovými, potřeba rady a pomoci se snižuje. Pocit prestiže z členství v hospodářské komoře se nestal všeobecným.

**• Jste členem představenstva Hospodářské komory České republiky. Které dosud nesplněné vytyčené úkoly této organizace považujete za stěžejní pro podnikatelský sektor?**

Úkoly, které dnes řeší HK ČR jsou koncentrovány do oblasti energetické koncepce státu, pracovních právních vztahů, snížení administrativní náročnosti podnikání, daňové legislativy, rozvoje dopravní infrastruktury a přípravy nového plánovacího období EU. HK ČR má v členech představenstva, odborných komisí složených z podnikatelů a v profesních pracovnících silný mozkový potenciál. Je ze zákona připomínkovým místem při tvorbě zákonů a důsledně tuto možnost a povinnost využívá. V praxi existuje přímá linie mezi připomínkami vznesenými podnikateli a stanovisky HK ČR k návrhům zákonů. Bohužel možnost vyjádřit se k zákonům v etapě, kdy je lze ovlivnit, využívá velmi málo podnikatelů. Změna zákonů již schválených vyžaduje dlouhý čas a velké úsilí. Jako člen představenstva HK ČR mám gescizovat legislativu v pracovních právních oblastech.

**• Budete kandidovat znovu do funkce předsedy KHK KHK a budete nadále členem představenstva HK ČR?**

Devět let je nad míru dostatečná doba pro ta-

kovou funkci. Nebudu kandidovat ani na předsedu, ani na člena představenstva. Ovlivňovat práci nově zvoleného představenstva nepovažuji za vhodné ani nutné. Kontakt s novým předsedou budu udržovat a propojovat práci krajské hospodářské komory s mojí činností v představenstvu HK ČR.

Děkuji všem kolegům, se kterými jsem měl možnost spolupracovat a novému představenstvu přeji elán, nové myšlenky a přístupy v práci pro podnikatele KHK.

*Děkuji za rozhovor a přeji hodně úspěchů ve Vaší další práci.*

*Jiří Daniel*



**Stanislav Sedláček (59)** byl przez trzy kolejne kadencje w ostatnich dziewięciu latach Prezesem Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego. Najwyższy organ tej Izby, na kwietniowym zgromadzeniu delegatów wybierze nowe władze i nowego prezesa.

**• Co było Pana zdaniem najważniejsze w trakcie Pańskiego kierowania Izby? Co się udało zrobić, jaka była strategia przed dziewięcioma laty, a jaka jest wizja Izby dzisiaj?**

W roku 2003 nasza gospodarka była wyraźnie na innym poziomie rozwoju niż jest dzisiaj. Na szczycie były przygotowania do wstąpienia do Unii Europejskiej, firmy zapoznawały się z przyszłymi warunkami funkcjonowania, musiały swoje systemy zarządzania dostosować do warunków unijnych. Panował ogólnie optymizm, tak więc główna rola Izby Gospodarczej sprawdzała się do wytworzenia środowiska, które będzie przyjazne dla rozwoju przedsiębiorczości. Przedsiębiorcy potrzebowali informacji i pomocy jak działać w nowych warunkach gospodarczych. Myślę, że taką rolę izba wojewódzka a także krajowa spełniły. Przez dziewięć lat dużo się zmieniło. Warunki prowadzenia działalności ustabilizowały się, firmy nauczyły się poruszać po rynku europejskim, wzrosła ich samoocena, stały się firmami europejskimi i światowymi, potrzeba wsparcia i pomocy jest coraz mniejsza. Poczucie prestiżu z przy-

należności do izby gospodarczej nie stało się powszechne.

**• Jest Pan członkiem Zarządu Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej. Które dotychczas wyznaczone zadania tej organizacji uważa Pan za najważniejsze dla sektora przedsiębiorstw?**

Zadania, które dzisiaj realizuje Izba Gospodarcza Republiki Czeskiej są skoncentrowane w obszarze polityki energetycznej państwa, stosunków prawa pracy, zmniejszenie biurokratycznych obciążeń przedsiębiorstw, ustawodawstwo podatkowe, rozwój infrastruktury transportowej, przygotowanie nowego okresu programowego Unii Europejskiej. Izba Gospodarcza Republiki Czeskiej ma utworzone branżowe komisje, które składają się z przedsiębiorców zrzeszonych w Izbie oraz profesjonalnych pracowników, tworząc zespół o bardzo dużym potencjale. Izba Gospodarcza z mocy prawa jest miejscem, gdzie można opiniować tworzone podstawy prawa, co Izba konsekwentnie wykorzystuje. W praktyce występuje bezpośrednia zależność pomiędzy uwagami wnoszonymi przez przedsiębiorców a późniejszym stanowiskiem Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej opiniującej projekty ustaw. Niestety, ale możliwość nanoszenia zmian w projektach ustaw, na etapie kiedy jest to jeszcze możliwe, odbywa się z bardzo małym udziałem przedsiębiorców. Zmiana ustawy już podjętej wiąże się z bardzo długim czasem i wielkim wysiłkiem. Jako członek Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej mam w gestii prawodawstwo w zakresie prawa pracy.

**• Będzie Pan ponownie kandydować na funkcję Prezesa Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego i czy będzie Pan dalej Członkiem Zarządu Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej?**

Dziewięć lat jest wystarczająco długim okresem do piastowania takiej funkcji. Nie będę kandydować na Prezesa, ani na Członka Zarządu. Wpływać na pracę nowego wybranego Zarządu nie uważam za stosowne i konieczne. Kontakt z nowym Prezesem będę utrzymywać w powiązaniu z pracami Izby Wojewódzkiej z moimi działaniami w Zarządzie Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej.

Dziękuję wszystkim kolegom, z którymi miałem możliwość współpracować, a nowemu Zarządowi życzę entuzjazmu i nowych pomysłów w pracy na rzecz przedsiębiorców z województwa kralovehradeckiego.

*Dziękuję za rozmowę i życzę wielu sukcesów w Pana dalszej pracy.*

*Jiří Daniel*

## Hradecké ekonomické dny 2012

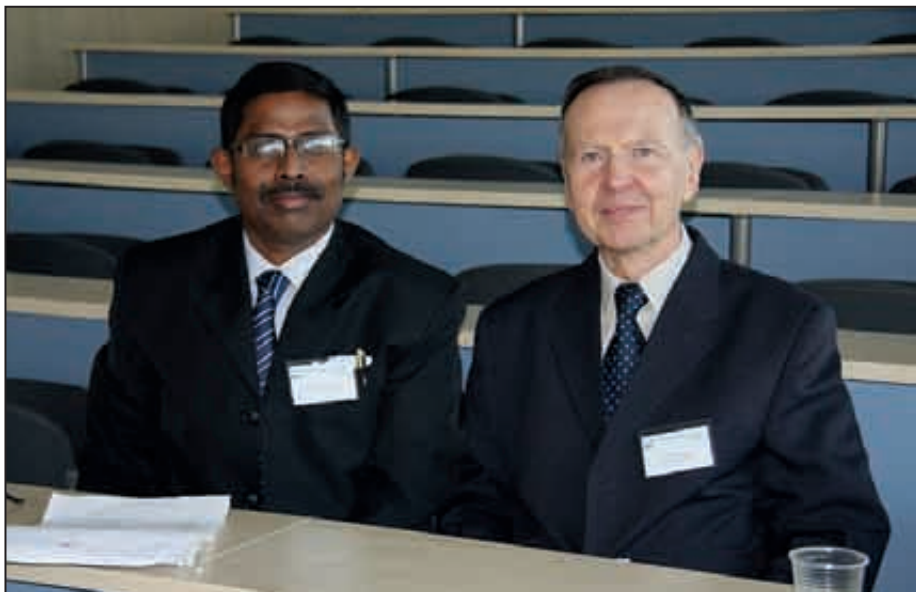


Ve dnech 31. 1. – 1. 2. 2012 se konala na Fakultě informatiky a managementu Univerzity Hradec Králové jubilejní, v pořadí již 10. mezinárodní vědecká konference Hradecké ekonomické dny 2012 (HED 2012) pod názvem Ekonomický rozvoj a management regionů.

Na konferenci se přihlásilo 127 účastníků, z toho 50 ze zahraničí. I když jde o určitý pokles počtu účastníků oproti loňskému roku v souvislosti s úspornými opatřeními, udržuje si konference stále dlouhodobý zájem především hostů z ČR a Polska. Ale zúčastnili se i hosté ze Slovenska, Litevska, Itálie a Srí Lanky.

Konferenci zahájil rektor Univerzity Hradec Králové prof. RNDr. Josef Hynek, MBA, Ph.D. V úvodu dále vystoupil děkan Fakulty informatiky a managementu UHK doc. Ing. Václav Janeček, CSc. a hejtman Královéhradeckého kraje Bc. Lubomír Franc. Mezi hosty konference byl i ředitel pobočky České národní banky v Hradci Králové Ing. Václav Albrecht a Jiří Daniel, šéfredaktor časopisu Česko-polské podnikatelské listy.

Příspěvky na konferenci byly tematicky rozděleny a projednávány v sedmi sekcích. Nejvíce přihlášených příspěvků bylo zaměřeno jako v minulých letech na ekonomiku a management firem a regionů. Vzrostl počet příspěvků zabývajících se důsledky finanční krize a problematikou zdanění. Část příspěvků se týkala rovněž makroekonomických souvislostí rozvoje



Sinnathurai Vijaiyakumar ze Srí Lanky a prof. Ladislav Hájek z FIM

regionů, využívání matematických metod v ekonomii a ekonomiky cestovního ruchu. Z konference HED 2012 byl publikován recenzovaný sborník. Bližší informace o konferenci a publikované příspěvky jsou dostupné na webových stránkách: <http://fim.uhk.cz/hed/>.

Původním záměrem pořádání konferencí HED bylo vytvoření pravidelné platformy pro setkávání odborníků blízkých oborů především z oblasti ekonomických věd a managementu, posilování interdisciplinárních vztahů a výzkumu na pomezí několika vědních disciplín, navazování osobních

kontaktů důležitých pro předkládání společných výzkumných projektů a vytvoření prostoru pro prezentaci i publikování mladých pedagogů. To vše splnil i letošní ročník konference HED 2012.

### Na dojmy z konference jsme se zeptali hostů:

#### **PhD. Jaroslav Olejniczak, Uniwersita Krakow:**

Zdá se mi, že Češi důkladněji využívají šance poskytnuté Evropskou unií. Prostředky ale využíváme i my na univerzitě v Krakově k výstavbě a modernizaci. Krakov je univerzitní město, žije tam 750 tisíc lidí a přitom tam studuje 180 tisíc studentů. Máme mnoho kontaktů s univerzitami po celém světě a považujeme vzájemné výměny zkušeností za nesmírně důležité.

#### **Prof. Zw. Dr hab inż. Urban Stanislaw dr. H. c., Uniwersita Wroclaw:**

Jsem v Hradci popáté. Výměna zkušeností na tomto fóru je pro nás pro všechny nesmírně významná. Zazněla tady spousta regionálních ekonomických témat i referáty týkající se ekonomické situace v Čechách a v Polsku. Nejvíce mě zaujal referát Ladislava Hájka, kde bylo zamyšlení o vývoji kurzu EURO ke koruně.



PhD. Jaroslav Olejniczak, Uniwersita Krakow / Profesor Jaroslaw Olejniczka z Uniwersytetu Krakowskiego



## Hradeckie Dni Ekonomii 2012



W dniach 31 stycznia – 01 lutego 2012 roku odbyła się na Wydziale Informatyki i Zarządzania Uniwersytetu Hradec Kralove, jubileuszowa 10. międzynarodowa konferencja naukowa Hradeckie Dni Ekonomii 2012 (HED 2012) pod hasłem: „Rozwój ekonomiczny i zarządzanie regionem”.

W konferencji wzięło udział 127 uczestników, z czego 50 gości było z zagranicy. Pomimo spadku ilości uczestników w stosunku do roku ubiegłego, spowodowanego głównie względami oszczędnościowymi, konferencja i tak cieszyła się dużym zainteresowaniem przede wszystkim wśród gości z Republiki Czeskiej i Polski. Uczestniczyli również goście ze Słowacji, Litwy, Włoch, Sri Lanki.

Konferencję rozpoczął Rektor Uniwersytetu w Hradec Kralove, prof. Josef Hynek. W części powitalnej następnie wystąpił Dziekan Wydziału Informatyki i Zarządzania Uniwersytetu w Hradec Kralove doc. inż. Václav Janeček oraz Wojewoda Województwa Kralovehradeckiego Lubomír Franc. Wśród gości konferencji był również Dyrektor Oddziału Narodowego Banku Czeskiego w Hradec Kralove inż. Václav Albrecht, a także Jiří Daniel redaktor naczelny czasopisma Czesko-Polski Biuletyn Przedsiębiorcy.

Referaty podczas konferencji były podzielone tematycznie i omawiane na siedmiu odrębnych panelach. Najwięcej zgłoszonych referatów poruszało tematykę, podobną jak w latach ubiegłych, związaną z ekonomią



i zarządzaniem firmą i regionem. Wzrosła liczba referatów poruszających kwestie związane z kryzysem finansowym i problematyką podatkową. Część referatów dotyczyła również makroekonomicznych aspektów rozwoju regionu, zastosowania metod matematycznych w ekonomii i gospodarki turystycznej. Z konferencji Hradeckie Dni Ekonomii 2012 została opublikowana praca zbiorowa. Więcej informacji o konferencji i wygłaszanych referatach można uzyskać na internetowych stronach:

<http://fim.uhk.cz/hed/>

Pierwotnym zamiarem zorganizowania konferencji Hradeckie Dni Ekonomii było stworzenie stałej platformy spotkań eks-

pertów przede wszystkim z obszarów nauk ekonomicznych i zarządzania, umocnienie interdyscyplinarnych relacji i badań na pograniczu kilku dyscyplin naukowych, nawiązanie osobistych kontaktów pomiędzy uczestnikami ważnych ze względu na podejmowanie wspólnych projektów badawczych oraz wytworzenie przestrzeni do prezentacji i publikacji dla młodych nauczycieli. To wszystko zostało spełnione i w tym roku, podczas konferencji HED 2012.

*Profesor inż. Ladislav Hájek, CSc.*

### O wrażenia z konferencji zapytaliśmy gości:

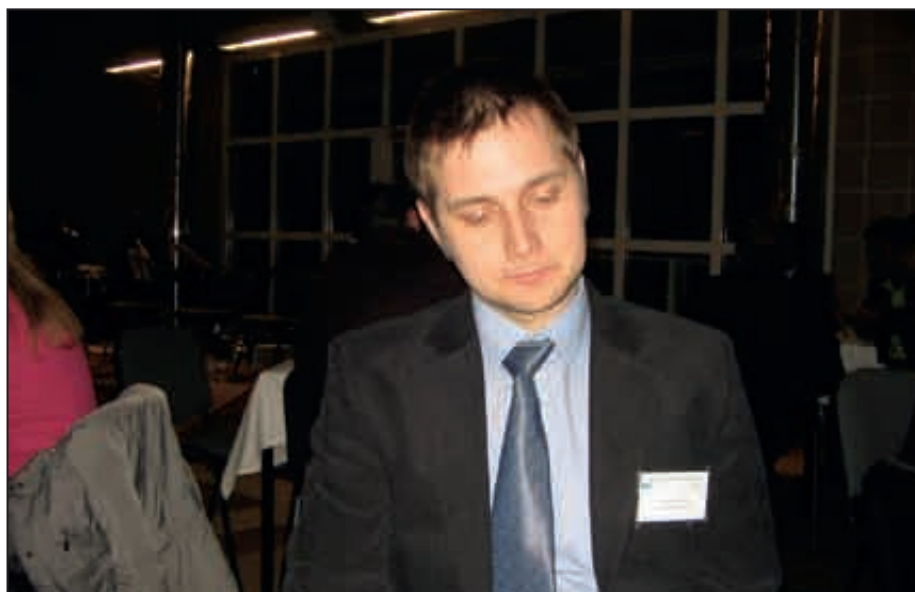
#### *Profesor Jarosław Olejniczak z Uniwersytetu Krakowskiego:*

Wydaje mi się, że Czesi lepiej wykorzystują szansę dawaną przez Unię Europejską. Środki wykorzystujemy również i my na budowę i modernizację. Kraków jest miastem uniwersyteckim, gdzie żyje 750 tysięcy ludzi oraz studiuje przeszło 180 tysięcy. Mamy dużo kontaktów z uniwersytetami na całym świecie i uważam wzajemną wymianę doświadczeń za niezmiernie ważną.

#### *Profesor zwyczajny, dr hab. inż. Stanisław Urban Doctor honoris causa:*

Jestem w Hradcu po raz piąty. Wymiana doświadczeń na takim forum jest dla nas wszystkich niezmiernie ważna. Znalazło się tutaj dużo zagadnień z zakresu ekonomii regionalnej, a także referaty dotyczące sytuacji ekonomicznej w Republice Czeskiej i Polsce. Najbardziej interesujący dla mnie był wykład Ladislava Hájka, poświęcony rozwojowi kursu euro do korony.

*Odpowiedzi zanotował Jiří Daniel*



*Profesor zwyczajny, dr hab. inż. Stanisław Urban dr. H. c.*

## Na Broumovsku za Lotrandem



Před dvěma lety vznikla z iniciativy destinačního managementu regionu Broumovska cestovní kancelář CK Broumovsko. Zeptali jsme se proto právě v srdci tohoto regionu paní Barbory Brandejsově.

**• Zabýváte se prodejem všech možných produktů cestovního ruchu, které motivují turisty k návštěvě vašeho krásného kraje...**

Ano. Zároveň sestavujeme tzv. balíčky služeb, které z hlediska zákona může prodávat právě jen koncesovaná cestovní kancelář s pojištěním proti úpadku a splňující všechny podmínky.

**• Dokážete tedy nabízet Vaším klientům komplexní služby?**

Ano, zajistíme pro ně pobyt a program, který u nás může být velmi rozmanitý. Základem je samozřejmě návštěva skalních měst v Teplicích nad Metují a Adršpachu nebo komplexu národní kulturní památky Klášter Broumov. V Adršpachu je možné plavit se po skalním jezírku, v Teplicích být konfrontován s monumentálními chrámovými stěnami a broumovským klášteře vidět unikátní kopie tzv. Turínského plátna, do kterého bylo krátce po ukřižování zahaleno tělo Ježíše Krista.

**• A chce-li se někdo dozvědět o našich přírodních krásách více?**

Je možné zorganizovat erudovaného průvodce a s ním vyrazit vedle tradičních i na



další zajímavá místa do Broumovských stěn či na horu Ostaš nebo dalších přírodně zajímavých míst Javořích nebo Jestřebích hor. Co se týká památek, organizujeme cyklistické výlety s prohlídkou unikátní broumovské skupiny kostelů včetně jejich interiérů doplněné výkladem a mnoho dalších zajímavých věcí.

**• V poslední době lidé vyžadují aktivní program, nabízíte i takový?**

Broumovsko je unikátní svými pískovcovými skalními městy, Adršpach je prostě mezi horolezci pojem. Myslím si, že by návštěvníci neměli z Broumovska odjíždět bez toho, aby si lezení či slaňování v přírodě zkusili. Ochutnávka skalního lezení

je velmi oblíbená jak pro rodiny s dětmi, dětské kolektivy tak pro například mladé lezce z indoorových stěn, kteří si chtějí vyzkoušet jaké to je naostro v přírodě, ale bez instruktora, by to bylo příliš nebezpečné. V zimních měsících se vydáváme do skalních měst na výpravy se sněžnicemi.

**• Broumovsko je od jara do podzimu vhodné pro cyklistiku a pěší výlety. ..**

Vedle servisu a informací o možných trasách a cestách nabízíme k jakýmkoliv aktivitám průvodce. V poslední době se zaměřujeme také na organizování firemních vzdělávacích a teambuildingových akcí. Kolektivy mohou okořenit svůj pobyt prohlídkou broumovského pivovaru s ochutnávkou kvalitních českých piv OPAT nebo návštěvou vinné galerie Benediktinských sklepů broumovského kláštera s širokou nabídkou vín z Moravy a Čech.

**V Broumově připravují otevření půjčovny sportovního vybavení, novinkou je od 18. února Nový víkendový průvodce pro děti - mladý loupežník Lotrando z Jestřebích hor.**

**Destinace hodně rozvíjí projekt BIKE RESORT BROUMOVSKO, který by mohl být také v průběhu tohoto či příštího roku naplno odstartován.**

**www.ckbroumovsko.cz  
telefon: +420 491 521 286**





## W Broumowie z Lotrandem



Dwa lata temu z inicjatywy miejscowego zarządu regionu broumovskiego powstało biuro turystyczne CK Broumow. Postanowiliśmy więc porozmawiać w samym sercu tego regionu z panią Barbarą Brandejsową.

*• Zajmuje się Pani sprzedażą wszystkich możliwych produktów turystycznych, które przyciągają turystów do odwiedzenia Waszego pięknego regionu...*

Tak. Jednocześnie oferujemy tak zwane pakiety usług, które z punktu widzenia prawa może sprzedawać tylko i wyłącznie koncesjonowane biuro turystyczne.

*• Możecie przedstawić teraz kompleksową ofertę usług dla Waszych klientów?*

Tak, organizujemy dla klientów pobyt ze szczególnym programem, który może być bardzo różnorodny. Podstawą każdego programu jest oczywiście wycieczka do skalnych miast w Teplicach i Adrspachu lub zwiedzanie kompleksu Klasztoru Broumow, który jest zabytkiem dziedzictwa kulturowego. W Adrspachu można popływać po skalnym jezioru, w Teplicach można podziwiać monumentalne ściany broumowskie, klasztor broumowski, zobaczyć unikalną kopię tak zwanego „Całunu Turyńskiego”, w który owinięte było ciało ukrzyżowanego Jezusa Chrystusa.

*• A jeżeli ktoś chce się więcej dowiedzieć o naszych pięknych terenach?*

Możemy zapewnić wykwalifikowanego przewodnika, który oprócz tradycyjnych



miejsc pokaże również inne interesujące miejsca Broumowskich Ścian, górę Ostasz, czy też inne interesujące miejsca gór Jastrzębich. Jeżeli chodzi o zabytki, to organizujemy wycieczki rowerowe ze zwiedzaniem wyjątkowych kościołów w okolicach Broumova, ze zwiedzaniem ich wnętrza, z wykładem na temat ich historii i dużo jeszcze innych atrakcji.

*• Ostatnio turyści wymagają aktywnych programów, czy takie również oferujecie?*

Broumovsko jest wyjątkowe ze względu na skalne miasta z piaskowców, Adrspach jest znany wśród osób uprawiających wspinaczkę. Myślę, że turyści nie mogliby odjechać z Broumova bez wcześniejszej wspinaczki

bądź zjazdów. Wspinaczka górską jest bardzo ulubionym zajęciem rodzin z dziećmi, grupy dzieci, czy też młodych wspinaczy, którzy na ścianach wewnętrznych chcą sprawdzić jak to jest w rzeczywistości, ale bez instruktorów żeby było bardziej niebezpiecznie. W miesiącach zimowych robimy wycieczki do skalnych miast na raketach śnieżnych.

*• Broumovsko jest od wiosny do jesieni odpowiednie dla turystyki rowerowej i pieszej ...*

Oprócz usług i informacji o dostępnych trasach turystycznych, oferujemy także różnorodne aktywne formy. Obecnie zamierzamy zorganizować imprezy integracyjne dla firm. Grupy mogą w trakcie swojego pobytu zwiedzić browar z degustacją wyśmienitych czeskich piw OPAT, albo benedyktyńskie galerie win z bogatą ofertą win z Moraw i Czech.

**W Broumowie przygotowujemy otwarcie wypożyczalni sprzętu sportowego, nowością będzie od 18 lutego 2012 roku weekendowy przewodnik dla dzieci – młody rabuś Lotrando z Gór Jastrzębich.**

**Rejon bardzo intensywnie rozwija projekt BIKE RESORT BROUMOVSKO, który miałby być w tym czy też przyszłym roku w pełni uruchomiony.**

**www.ckbroumovsko.cz  
telefon: +420 491 521 286**

*Petra Tuzarová  
Foto: Jiřina Mužíková*



# Internetové vizitky Euroregionu Nisa / Internetowa wizytówka Euroregionu Nisa

**Euroregion Nisa chce zlepšit informovanost v česko-polském příhraničí / Euroregion Nisa chce poprawić dostęp do informacji na czesko-polskim pograniczu**



Průzkum jazykových mutací webů měst a obcí Euroregionu Nisa zjistil, že pouhé 2% mají webové stránky ve vícejazyčné mutaci.

Přes 80 % webů postrádá RSS výstup. Tím je značně zkomplikována pozice podniků a účastníků trhu práce, kteří chtějí rozšířit svou působnost za hranice svého státu. Jejich tržní prostředí je takto hranicemi okleštěno o výraznou část trhu.

*„Asi u 200 českých a polských obcí chceme vytvořit jazykovou mutaci jejich webových stránek“*, říká Martin Půta, předseda Euroregionu Nisa a starosta Hradku nad Nisou. *„Z nich pak bude možné automaticky odebírat aktuality pomocí RSS výstupu“*, doplňuje Půta.

V Euroregionu Nisa totiž zjistili, že když se firmy chtějí účastnit výběrových řízení na opačné straně hranice, tak je pro ně velice obtížné vynést se v prostředí cizojazyčného webu a získat informace, které potřebují. Tím se dostávají do nevýhodné pozice vůči stejným subjektům, pro které jsou informace dostupné v jejich jazyce a bez zdlouhavého hledání.

Euroregion Nisa řeší tento závažný problém realizací projektu, který vytvoření Internetové hospodářské vizitky obcí. Ty umožní příhraničním podnikům rovnocenným způsobem získávat informace především o výběrových řízeních vyhlášených veřej-

nosprávními subjekty bez ohledu na jejich státní příslušnost.

Pro významné znásobení a prodloužení efektu, bude vytvořena publikace Almanach subjektů veřejné správy, která bude obsahovat seznam příhraničních veřejnosprávních subjektů s kontaktními informacemi. Pro odstranění vědomostní bariery bude také uspořádán kurz informující o legislativních podmínkách pro účast ve veřejných zakázkách na území cizího státu.



Z badání nad wersjami jazykovými stron internetowych miast i gmin w Euroregionie Nisa wynika, że tylko 2% stron internetowych posiada kilka wersji językowych.

Przeszło 80% stron internetowych nie posiada kanału informacyjnego RSS. To znacznie komplikuje sytuację przedsiębiorcy i innych uczestników rynku pracy, którzy chcą rozszerzyć swoją działalność poza granice swojego kraju. Otoczenie rynkowe jest więc wyznaczone granicami, ograniczając wyrażną część rynku.

*„Aż w dwustu polskich i czeskich gminach chcemy utworzyć wersje językowe ich stron internetowych“* – mówi Martin Půta, Prezes Euroregionu Nisa i Burmistrz Hradku nad Nisou. *„Z tych stron internetowych automatycz-*

*nie będzie można odbierać aktualności za pomocą kanału informacyjnego RSS“* – dodaje Půta.

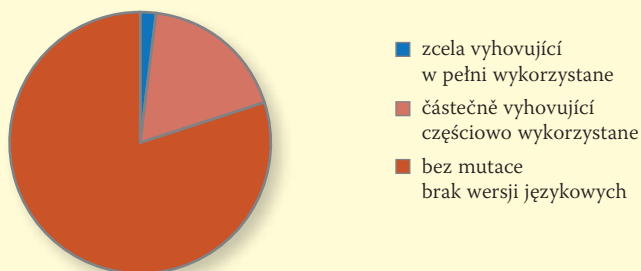
W Euroregionie Nisa ustalili bowiem, że jeśli firma chce uczestniczyć w przetargu na drugiej stronie granicy, to jest jej bardzo trudno poruszać się po obcojęzycznej stronie internetowej w celu uzyskania informacji, które są jej niezbędne. To stawia ich w niekorzystnej sytuacji w stosunku do innych podmiotów, dla których informacje są dostępne w ich języku i nie muszą tracić czasu na znalezieniu tych informacji.

Euroregion Nisa rozwiąże ten ważny problem realizując projekt, który stworzy internetowe wizytówki gospodarcze gmin. To umożliwi przygranicznym przedsiębiorcom na równi korzystanie z informacji przede wszystkim dotyczących zamówień publicznych ogłaszanych przez podmioty publicznoprawne, bez względu na ich przynależność narodową.

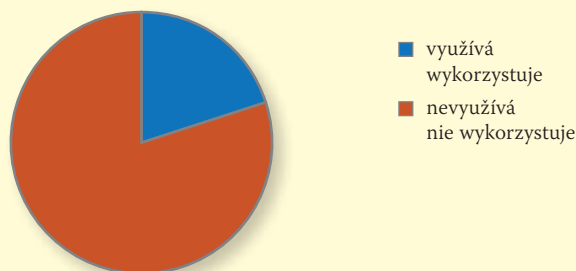
Dla wzmocnienia i przedłużenia efektów projektu, zostanie przygotowana publikacja Almanach podmiotów administracji publicznej, która będzie zawierać wykaz przygranicznych podmiotów publicznoprawnych z informacjami kontaktowymi. Po usunięciu bariery informacyjnej będzie także zorganizowany kurs informujący o prawnych warunkach udziału w przetargach w ramach zamówień publicznych na terytorium obcego państwa.

Ondřej Havlíček

**Graf č. 1: Jazykové mutace webů veřejnosprávních subjektů česko-polského příhraničí / Wersje językowe stron internetowych podmiotów publicznoprawnych na czesko-polskim pograniczu**



**Graf č. 2: Přehled webů příhraničních veřejnosprávních subjektů z hlediska využívání RSS / Przegląd stron internetowych przygranicznych podmiotów publicznoprawnych z punktu widzenia wykorzystywania RSS**





# Podniky musí být inovativnější / Przedsiębiorstwa muszą zwiększać swoją innowacyjność



Podle srovnávacího přehledu výzkumu a inovací Unie za rok 2011 téměř všechny členské státy navýšily svůj rozvoj inovace. Avšak tempo tohoto růstu se zpomaluje a EU stále zaostává za světovými lídry v oblasti inovací – Spojenými státy, Japonskem a Jižní Koreou.

Nejvíce evropská sedmadvacítka na své konkurenty ztrácí, co se týče inovací v soukromém sektoru. Před rozvíjejícími se ekonomikami Číny, Brazílie, Indie, Ruska a Jižní Afriky si EU zatím udržuje jasný náskok. Inovační výkonnost Číny je však na vzestupu a asijská velmoc svou ztrátu rychle dohání. V Evropské unii potvrzuje pověst nejnovativnější země Švédsko. Za ním v pomyslném žebříčku těsně následují Dánsko, Německo a Finsko. Zřetelně se ukazuje, že pro dobytí předních pozic v EU i na mezinárodní úrovni je inovační aktivita pro podniky důležitým faktorem. Ve všech těchto zemích vyznačují podniky velké výdaje na výzkum a rozvoj. Většina lídrů inovace dosahuje značných výsledků ohledně dalších ukazatelů inovace, spojených s podnikáním firem. Nejlepší novátor v EU, Švédsko, je na prvním místě ve třech z osmi parametrů inovace: co se týká lidských zdrojů, finančních prostředků a podpory, tak i podnikatelských investic. Následně však Německo i Dánsko dosáhli nejlepších výsledků ve dvou podskupinách (návaznost a podnikání a intelektuální aktiva versus novátoři a ekonomické

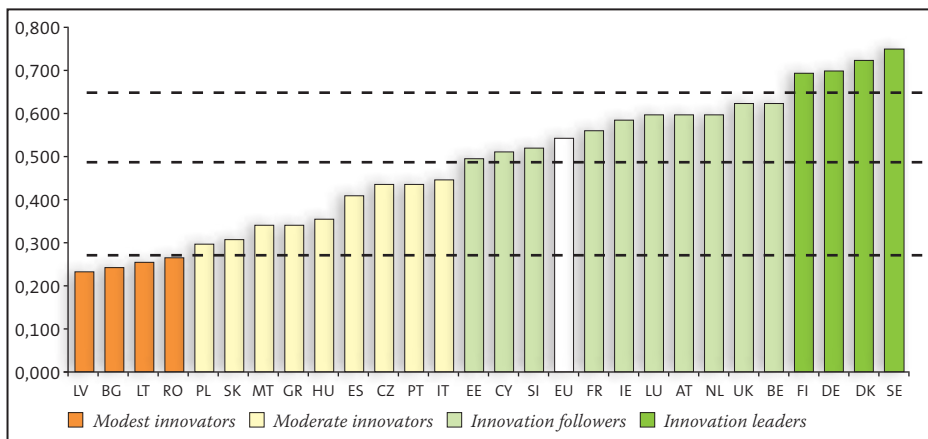


výsledky). Všichni ti nejlepší evropští novátoři dosáhli dobrých výsledků v komercialismu technické vědy. Polsko a Česká republika patří do skupiny přiměřených novátorů, tedy mezi ty státy, které dosáhly výsledků nižších než je unijní průměr.



Według unijnej tablicy wyników innowacyjności 2011 niemal wszystkie państwa członkowskie zwiększyły swoją innowacyjność. Jednak tempo wzrostu innowacyjności spada i UE nie jest w stanie nadrobić stale utrzymującego się opóźnienia w stosunku do światowych liderów w zakresie innowacji: USA, Japonii i Korei Południowej.

Największe opóźnienia w zakresie innowacyjności w UE-27 odnotowuje się w sektorze prywatnym. UE nadal utrzymuje wyraźną przewagę nad szybko rozwijającymi się gospodarkami Chin, Brazylii, Indii, Rosji i Republiki Południowej Afryki. Chiny jednak stale zwiększają swoją innowacyjność i stopniowo nadrabiają zaległości. W obrębie UE swoją wiodącą pozycję w ogólnym rankingu potwierdza Szwecja, a niewiele gorzej radzą sobie Dania, Niemcy i Finlandia. We wszystkich tych państwach przedsiębiorstwa przeznaczają znaczne nakłady na badania i rozwój. Większość liderów innowacji ma również wysokie wyniki pod względem innych wskaźników innowacji związanych z działalnością firm. Najlepszy innowator w UE, Szwecja, zajmuje pierwsze miejsce w trzech spośród ośmiu wymiarów innowacji: pod względem zasobów ludzkich, środków finansowych i wsparcia oraz inwestycji przedsiębiorstw. Z kolei zarówno Niemcy, jak i Dania osiągnęły najlepsze wyniki w dwóch podkategoriach (powiązania i przedsiębiorczość oraz aktywa intelektualne vs innowatorzy i skutki ekonomiczne). Wszyscy najlepsi europejscy innowatorzy mają również dobre wyniki w komercjalizacji wiedzy technicznej. Polska i Czechy należą do grupy umiarkowanych innowatorów, czyli takich państw, które osiągnęły wyniki niższe niż średnia unijna.



**Kompletní text zprávy je přístupný na webových stránkách: / Pečen text správy dostupný na stránkách internetových:**  
[http://ec.europa.eu/enterprise/policies/innovation/facts-figures-analysis/innovation-scoreboard/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/policies/innovation/facts-figures-analysis/innovation-scoreboard/index_en.htm)

**Více informací / Więcej informacji:**  
Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>  
Komunikat nr IP/12/102 z 07/02/2012 přístupný v polském a českém jazyce

**Kontakt:** Enterprise Europe Network  
Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.  
ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój  
tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451



# O daních s Ing. Pavlem Jedličkou / Podatki z Ing. Paweł Jedlicka



Na Hradeckých ekonomických dnech 2012 jsme hovořili s Ing. Pavlem Jedličkou CSc., který na univerzitě přednáší základy účetnictví a také daňovou soustavu ČR. Sám i podniká a netají se tím, že poznatky z praxe přenáší okamžitě do svých přednášek na univerzitě. V současné době zahajuje i přednášky nového předmětu – daňová soustava zemí EU. Zeptali jsme se ho na jeho názory na některá témata:

## • Jak hodnotíte českou daňovou soustavu?

Česká daňová soustava je v rámci zemí Evropské unie standardní daňovou soustavou. Při svém vzniku v roce 1993 vycházela z nejlepších tradic hlavně nizozemské a francouzské daňové soustavy. Další velkou změnou pak prošla v souvislosti se vstupem České republiky do Evropské unie v roce 2004. Nevýhodou je, že je velmi mladou, jakoby neusazenou soustavou. Proto prochází neustálými změnami, zákony jsou často nesrozumitelné a nepřehledné, mnohdy nejednoznačné ve výkladu. Potíže s nimi mají i pracovníci finančních úřadů, takže podnikatelé se nacházejí ve velké nejistotě.

## • Která daňová soustava je podle vašeho názoru v zemích EU nejlepší?

Tady musíme otázku upřesnit: pro koho má být nejlepší? Pokud se budeme dívat na daňovou soustavu z hlediska plátce daně, pak nejlepší bude taková soustava, která bude jednoduchá, právně perfektní a hlavně neměnná. Pak bych preferoval daňové soustavy těch zemí, které se vyvíjely dlouhou dobu bez zvláštních výkyvů, tedy např. Velkou Británii. Pokud budeme zkoumat daňovou soustavu z hlediska poplatníka, tak nejlepší bude ta, která jej daněmi nejméně zatíží. Pak budeme hledat země s nejmenší daňovou zátěží, jako jsou např. Irsko, Slovensko či Řecko. Pokud budeme hledat nejlepší daňovou soustavu z hlediska příjemců dávek, které daňová soustava financuje, pak nejlepší bude naopak ta soustava, která zajistí největší výběr daní, tedy největší daňová zatížení. Pak by to byly země jako Dánsko, Švédsko či Belgie. A konečně, pokud budeme hledat nejlepší daňovou soustavu z hlediska výběrčího daní, pak bude nejlepší tak, která na své fungování spotřebuje nejmenší podíl z vybraných daní. Pak by to byly země jako Švédsko, Rakousko či Španělsko.

## Nejnovější evropskou daní je DPH...

Daň z přidané hodnoty byla poprvé zavedena v roce 1967 ve Francii. U nás nahradila



daň z obrátu od roku 1993. Je to všeobecná spotřební daň, která je neduplicitní a vybírá se na každém stupni zpracování. Z faktu, že je nejmladší daní, vyplývají i hlavní problémy, které s ní podnikatelé mají. Terminologie je velmi složitá, částečně i umělá, takže zákon je značně nesrozumitelný. Změny jsou velmi časté a významné. Posledním případem je zavedení režimu přenesení daně do stavebnictví, s nimiž, jak vím z vlastní zkušenosti, mají drobní podnikatelé značné problémy.

## • Za kuriózní považujete Zákon o dani z příjmu, proč?

Zákon o dani z příjmu měl v době svého vzniku v roce 1993 42 paragrafů. V současné době má poslední paragraf rovněž číslo 42, ale ve skutečnosti je těch paragrafů 95 (např. § 35d, § 38nc). V roce 1993 zákon obsahoval 16.066 slov, nyní má 83.573 slov. Původně se slovní spojení „s výjimkou“ v zákoně objevovalo 54x, nyní je to 157x. U daně z příjmu fyzických osob se setkáme s 64 možnostmi osvobození od daně, z nichž 21 se týká zaměstnanců a 43 ostatních fyzických osob. U daně z příjmu právnických osob je to 46 možností. Kdo se ve všech těchto výjimkách může bez problémů orientovat? Se srozumitelností textu to rovněž není nejlepší. Zkuste si například přečíst §15 odstavec (1), který tvoří jediná věta o 250 slovech.



Podczas Hradeckich Dni Ekonomii 2012 rozmawialiśmy z inż. Pawłem Jedlickou, który wyklada na uniwersytecie podstawy rachunkowości a także systemy podatkowe w Czeskiej

Republice. Sam również prowadzi biznes i nie ukrywa, że swoje doświadczenia z praktyki natychmiast przenosi na wykłady, które prowadzi na uniwersytecie. Obecnie rozpoczyna wykłady z nowego przedmiotu – system podatkowy krajów Unii Europejskiej. Zapytaliśmy go o jego poglądy na niektóre nurtujące tematy:

## • Jak Pan ocenia czeski system podatkowy?

Czeski system podatkowy jest w odniesieniu do krajów Unii Europejskiej standardowym systemem podatkowym. W trakcie swojego powstawania w roku 1993, system podatkowy oparty został na najlepszych tradycjach holenderskiego i francuskiego systemu podatkowego. Kolejna wielka zmiana związana była z wstąpieniem Czeskiej Republiki do Unii Europejskiej w roku 2004. Niekorzystne jest to, że jest to bardzo młody system, jeszcze dobrze nie osadzony w gospodarce. Dlatego dochodzi do ciągłych zmian, ustawy są niezrozumiałe i nieprzejrzyste, często niejednoznaczne w interpretacji. Kłopoty z nimi mają również i pracownicy urzędów skarbowych, także przedsiębiorcy mają z tym wielki problem.

## • W którym kraju Unii Europejskiej system podatkowy jest najlepszy Pana zdaniem?

Musimy tutaj uściślić pytanie: dla kogo ma być najlepszy? Jeżeli spojrzemy na system podatkowy z punktu widzenia płatnika podatków, wówczas najlepszy będzie taki system, który będzie nieskomplikowany, prawnie perfekcyjny, a przede wszystkim niezmienny. Zatem preferowałbym systemy podatkowe tych państw, w których ten



## Kontaktні centra Česko-Polské hospodářské spolupráce / Punkty Kontaktowe Czesko -Polskiej Współpracy Gospodarczej

system rozvíjať sa przez dlhý obdobia, ale bez významných váhaní, na príklad Veľká Británia. Keďže budeme badať systém podatkovej z pohľadu viditeľnosti poplatníka, to najmä bude ten, ktorý je najmenej obťažujúci poplatníkmi. Keďže budeme hľadať krajinu s najnižším zaťažením podatkovým, to môžeme ukázať Irán, Slovensko a Grécko. Keďže budeme hľadať najlepší systém podatkovej z pohľadu viditeľnosti poplatníka, ktorého udržiavanie systém podatkovej financuje, v súčasnosti najlepší bude ten systém, ktorý najmä obťažuje poplatníkmi. Boli by to také krajiny ako: Dánsko, Švédsko, Belgicko. Wreszcie keďže spojrzymy na najlepší systém podatkovej z pohľadu viditeľnosti poplatníka, v súčasnosti najlepší bude taký, ktorý na svoje fungovanie určuje najnižšiu časť z zbraných poplatkov. Mohli by sme zaliczyć do tých krajín Švédsko, Austrália a Hiszpania.

### • Najmladším európskym daňom je VAT...

Podatek od hodnoty predanej bol po prvýkrát uvedený v roku 1967 vo Francúzsku. U nás ten podatek funguje od roku 1993. Je to všeobecný podatek spotreby, ktorý je inkasovaný na každej etape spracovania. Z tohto dôvodu, že je najmladším daňou, stále sa objavujú problémy, s ktorými sa stretávajú podnikatelia. Terminológia je veľmi zložitá, po časti i špecifická, takže zákon je veľmi nejasný. Zmeny sú veľmi časté a významné. Posledným z týchto príkladov môže byť zavedenie režimu podatkovej v podnikaní, a ja viem z vlastného skúsenosti, mali podnikatelia s tým veľké problémy.

### • Za kuriozum považuje Pan zákon o dani z príjmu, pretože?

Zákon o dani z príjmu vznikol v roku 1993, 42 paragrafy. V súčasnosti posledný paragraf má tiež číslo 42, ale v skutočnosti je to tých paragrafov 95 (na príklad paragraf 35d, 38nc). V roku 1993 zákon obsahoval 16.066 slov, teraz má ich 83.573. Pôvodne bolo vyjadrenie „z výnimkou“ v zákone vyslovene 54-krát, v súčasnosti sa vyskytuje 157-krát. V dani z príjmu od fyzických osôb sa stretávame s 64 možnosťami osvobodzenia zdanenia, z toho 21 týkajúca sa fyzických osôb, a 43 zvyšných osôb právnych. V dani z príjmu od právnických osôb je takých možností 46. Kto môže byť v týchto výnimkách bez problémov orientovaný? Z pochopením textu tiež nie je najlepšie. Skúsime na príklad prečítať paragraf 15 ods. 1, ktorý tvorí jedno zdanenie obsahujúce 250 slov.

Jiří Daniel



Záměrem tohoto článku je pohled na přeshraniční podnikání z hlediska projektu Vytvoření kontaktních center Česko-Polské hospodářské spolupráce, který je realizován z Operačního programu Přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013.

Projekt byl zahájen v květnu 2009 a ukončen bude v dubnu 2012. Partneři projektu jsou tři organizace v Polsku a pět českých hospodářských komor. Dva měsíce před ukončením projektu je již možné analyzovat výsledky a projekt hodnotit. Cílem projektu Kontaktní centra bylo především poskytovat služby českým a polským podnikatelům, ať velkým firmám či drobným živnostníkům. Netrvalo dlouho a nabídka služeb kontaktních center se rychle mezi podnikateli, ale i širokou veřejností rozšířila.

Velmi kladně byla, je a nejspíš nadále bude hodnocena služba zodpovídání dotazů, týkajících se nejrůznějších životních situací podnikatele při vstupu na území druhého státu. Pomoc při kontaktu s úřady, při zakládání firem a hledání vhodných partnerů ke spolupráci jsou každodenní práce kontaktních center. Další úspěšnou aktivitou jsou burzy polských a českých firem, kde mají zájemci možnost nabídnout své služby, ale i požadovat služby, které pro svůj výrobní program dlouhodobě hledají. Burzy práce jsou kladně hodnoceny firmami, které hledají nedostatkové odborníky, ale i pracovníky na montáž a kompletaci svých výrobků. Rovněž sezónní pracovníci jsou českými firmami poptáváni přes polské úřady práce.

Dále byly organizovány výjezdy do podnikatelských inkubátorů a na různě zaměřené výstavy a veletrhy. Uskutčily se semináře a konference na přeshraniční témata, která podnikatele zajímají. Rozšířila se spolupráce s velvyslanectvími a hospodářskými komorami se staly partnery při jednáních. Práce ukončením projektu zdaleka nekončí. Stále zůstává mnoho témat k řešení. Projekt kontaktních center pomohl o podmínkách podnikatelů v pohraničí informovat politickou a diplomatickou reprezentaci obou zemí.

Zástupce komory je pravidelně zván na zasedání Česko-Polské mezivládní komise pro přeshraniční spolupráci, na setkání s velvyslanci a obchodními radami velvyslanectví

Polské republiky v Praze a České republiky ve Varšavě. Na téměř všech setkáních je jedním z hlavních témat infrastruktura. Pro podnikatele působící v Královéhradeckém kraji a na Dolnoslezském vojvodství je nezbytný nový hraniční přechod v oblasti Lubawky a Královce. Výstavba silnice R11-S3 by měla být neprodleně zahájena ve směru od státní hranice směrem do vnitrozemí Polska a ve směru do vnitrozemí Česka.

Vzniklá Kontaktní centra mají před sebou ještě hodně práce. Jejich vytvoření za pomoci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007 – 2013 je však již nyní možné považovat za velmi úspěšný. Na závěr lze použít jedno z mnoha statistických čísel, Kontaktní centrum v Náchodě poskytlo za dobu své dosavadní existence odpověď na tři sta podaných dotazů z české i polské strany. To je nepochybnitelný důkaz, že podnikatelé si cestu do Kontaktních center Česko-Polské spolupráce našli a že jejich služby využívají.



Celem niniejszego artykułu jest spojrzenie na przygraniczną współpracę gospodarczą od strony realizowanego projektu „Stworzenie sieci punktów kontaktowych czesko-polskiej współpracy gospodarczej”, który jest realizowany w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska-Rzeczpospolita – Polska 2007-2013.

Projekt rozpoczął się w maju 2009 roku a zakończył się w kwietniu 2012 roku. Partnerami w projekcie są trzy organizacje polskie i pięć czeskich izb gospodarczych. Na dwa miesiące przed zakończeniem projektu można już analizować wyniki i ocenić projekt. Celem projektu Punkty Kontaktowe było przede wszystkim świadczenie usług czeskim i polskim przedsiębiorcom, zarówno wielkim jak i małym firmom. Nie minęło dużo czasu od chwili rozpoczęcia projektu, a oferta usług Punktów Kontaktowych szybko dotarła zarówno do przedsiębiorców jak i do ogółu społeczeństwa.

Bardzo pozytywnie była, jest i na pewno będzie oceniana usługa polegająca na udzielaniu odpowiedzi na pytania dotyczące najróżniejszych sytuacji związanych z wstępowaniem przedsiębiorców na teren

drugiego państwa. Pomoc przy kontaktach z urzędami, przy zakładaniu firm, przy poszukiwaniu odpowiednich partnerów do współpracy, są to codzienne czynności Punktów Kontaktowych. Dalszymi skutecznymi działaniami są targi polskich i czeskich firm, gdzie zainteresowani mają możliwość prezentacji swoich usług, ale także mogą zapytać o usługi, które poszukują od dłuższego czasu na potrzeby własnej produkcji. Targi pracy są także pozytywnie oceniane przez firmy, które poszukują nie tylko deficytowych ekspertów, ale także i pracowników do montażu swoich produktów. Również pracownicy sezonowi są przez czeskie firmy poszukiwani za pośrednictwem polskich urzędów pracy.

Następnie były wyjazdy do inkubatorów przedsiębiorczości oraz na różne organizowane wystawy i targi. Odbyły się seminaria i konferencje dotyczące tematów związanych z pograniczem, interesujące dla przedsiębiorców. Rozszerzyła się współpraca z ambasadami a izby gospodarcze stały się partnerami na spotkaniach. Prace w kończącym się projekcie nie kończą się. Pozostaje wiele tematów do rozwiązania. Projekt Punktów Kontaktowych pomógł w przekazaniu informacji o warunkach przedsiębiorczości na pograniczu do przedstawicieli obu państw.

Przedstawiciele izby są zapraszani na posiedzenia Czesko-Polskiej Międzyrządowej Komisji do spraw Transgranicznej Współpracy, na spotkania z ambasadorami i radcami handlowymi Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze i Czeskiej Republici w Warszawie. Na prawie wszystkich spotkaniach głównym tematem jest infrastruktura. Dla przedsiębiorców w województwie královéhradeckim oraz dolnośląskim niezbędne jest nowe przejście graniczne w rejonie Labawka – Kralovec. Budowa drogi R11-S3 miałyby być niezwłocznie rozpoczęta w kierunku od granic państw w kierunku do środka obu krajów.

Powstałe Punkty Kontaktowe mają przed sobą jeszcze wiele pracy. Ich stworzenie za pomocą środków finansowych pochodzących z Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013, już teraz można uważać za bardzo pożyteczne. Na zakończenie można przytoczyć jedną z wielu danych statystycznych projektu. Punkt Kontaktowy w Nachodzie, w trakcie swojej działalności odpowiedział na trzysta zapytań otrzymanych z czeskiej i polskiej strony. Jest to niewątpliwym dowód na to, że przedsiębiorcy znaleźli drogę do Punktów Kontaktowych Czesko-Polskiej Współpracy i że korzystają z ich usług.

František Molík

## Rozmowa o mniejszościach międzynarodowych w Pradze / Rozhovor o mezinárodních menšinách v Praze



Z pracovitą wizytą w Pradze przebywała 21 lutego polska delegacja na czele z marszałek Sejmu Ewą Kopacz. Lokalnym akcentem tej wizyty był fakt, że uczestniczyła w niej szefowa Polsko-Czeskiej Grupy Parlamentarnej Moniki Wielichowska, mieszkanka powiatu wałbrzyskiego.

Podczas wizyty w Pradze polska delegacja z marszałek spotkała się z przedstawicielami Międzyparlamentarnej Grupy Polsko-Czeskiej ze strony parlamentu czeskiego. – *Wizyta w Pradze jest bardzo pracowita* – mówiła krótko po rozpoczęciu wizyty marszałek Ewa Kopacz. – *Licze też, że będzie owocna* – dodała.

Obie strony spotkania na każdym kroku podkreślały bardzo dobre relacje, jakie od lat mamy między Polską i Czechami w obszarze współpracy transgranicznej i regionalnej.

Uznano wspólnie, że te pozytywne doświadczenia ze szczebla lokalnego powinny zostać przeniesione na płaszczyznę centralną, a także na pole współpracy całych parlamentów obydwu krajów.

– *To od nas samych zależy, jak ta współpraca będzie się układać i w jakim zakresie będą w niej uczestniczyć parlamentarzyści spoza grupy* – mówiła przewodnicząca Polsko-Czeskiej Grupy Parlamentarnej Monika Wielichowska.

Członkowie grupy uzyskali deklarację marszałek Ewy Kopacz, że będzie wspierać i propagować działalność grupy, a także rozszerzać tę inicjatywę w Sejmie.

– *Doświadczenie i mądrość życiowa przewodniczącego po stronie czeskiej Vaclava Klučki oraz zaangażowanie i energia przewodniczącej Moniki Wielichowskiej mogą służyć wielkiemu sukcesowi tych grup* – mówiła marszałek.

Przedstawiciele obu grup rozmawiali także o sprawach mniejszości narodowych w Polsce i w Czechach, a także o możliwości wspierania inicjatyw oświatowych i kulturalnych realizowanych na rzecz tych społeczności.

Ważnym akcentem wizyty było złożenie kwiatów na grobie wybitnego czeskiego polityka, wielkiego przyjaciela Polski i orędownika współpracy polsko-czeskiej, byłego prezydenta Republiki Czeskiej Vaclava Havla.

Teraz, na zaproszenie marszałek Ewy Kopacz, czescy przedstawiciele Międzyparlamentarnej Grupy Polsko-Czeskiej będą mieli okazję do złożenia wizyty w Polsce. W bieżącej kadencji polskiego Sejmu i Senatu Polsko-Czeska Grupa Parlamentarna istnieje od 16 lutego 2012 roku. Obecnie należy do niej 19 posłów i 2 senatorów. W analogicznej grupie przyjazni funkcjonującej w Izbie Poselskiej Czech zasiada 19 deputowanych.



Pracovní návštěvy v Praze, uskutečněné 21. února, se zúčastnila polská delegace v čele s předsedkyní Sejmu paní Evou Kopacz. Lokálním přínosem této návštěvy byla skutečnost, že se jí zúčastnila šéfka Polsko-české parlamentní skupiny paní Monika Wielichowska, občanka z wałbrzyského okresu.

Během návštěvy v Praze se polská delegace setkala se zástupci Meziparlamentní česko-polské skupiny ze strany Parlamentu České republiky. „Návštěva v Praze byla velmi pracovně náročná,“ řekla krátce po zahájení návštěvy Ewa Kopacz. „Jsem však přesvědčena, že zároveň bude velmi přínosná,“ dodala.



Marszałek Sejmu Ewa Kopacz i przewodnicząca Polsko-Czeskiej Grupy Parlamentarnej przebywały z wizytą w Republice Czeskiej / Předsedkyně Sejmu Polské republiky Ewa Kopacz a předsedkyně Polsko-české parlamentní skupiny navštívily Českou republiku



*Obie strony bardzo pozytywnie wypowiedziały się o wzajemnej współpracy, szczególnie na szczeblu lokalnym, postanawiając przenieść te dobre wzorce na wyższe szczeble / Obě strany se velmi pozitivně vyjádřily o vzájemné spolupráci, hlavně na lokální úrovni s tím, že se dohodly tyto dobré příklady přenést i na vyšší pozice*

Obě strany tohoto setkání na každém kroku zdůrazňovaly velmi dobrý ohlas, který trvá několik let mezi Polskem a Českou republikou v oblasti příhraniční a regionální spolupráce. Společně jsme uznali, že tyto pozitivní zkušenosti z nejvyšší lokální úrovně musí být převedeny na celostátní úroveň, včetně spolupráce parlamentů obou dvou států.

**„Jen na nás záleží, jak se tato spolupráce bude dál vyvíjet a v jakém rozsahu se ji budou účastnit členové Parlamentu,“** řekla předsedkyně Polsko-české parlamentní skupiny Monika Wielichowska.

Členové skupiny získali příslib paní předsedkyně Sejmu Ewy Kopacz, že bude podporovat a propagovat aktivity skupiny a rozšiřovat tuto iniciativu v Sejmu.

**„Zkušenosti a životní moudro předsedy Václava Klučky na české straně a účast a energie předsedkyně paní Moniky Wielichowské mohou těmto skupinám přinést velký úspěch,“** řekla předsedkyně.

Zástupci obou skupin také hovořili o záležitostech národnostních menšin v Polsku a v Čechách, jak i o možnostech podpory vzdělávacích a kulturních iniciativ, realizovaných pro tuto společnost.

Důležitým významem návštěvy bylo položení kytic na hrobě významného českého politika, velkého přítele Polska a zastávce polsko-české spolupráce, bývalého prezidenta České republiky Václava Havla. Nyní, na pozvání předsedkyně Ewy Kopacz, budou mít zástupci Meziparlamentní česko-polské skupiny příležitost navštívit Polsko.

V probíhajícím volebním období polského Sejmu a Senátu funguje Polsko-česká parlamentní skupina od 16. února 2012. V tuto chvíli čítá 19 poslanců a 2 senátory. V analogické skupině fungujícího přátelství v české Poslanecké komoře zasedá 19 poslanců.

(ao), zdroj: [sejm.gov.pl](http://sejm.gov.pl)

## Wystawa malarstwa Anny Halarewicz Dress code / Výstava obrazů Anny Halarewicz Dress code



**Czym jest dress code? Kogo obowiązuje i czy jest potrzebny? Czy nie jest tylko kolejną narzuconą regułą ograniczającą nas samych?**

Dress code, choć jest nowym pojęciem w polskiej kulturze, to jednak coraz silniej przenika do naszej rzeczywistości. To niepisany „kodeks ubraniowy”, który obowiązuje przede wszystkim w biurach, urzędach i korporacjach. Ale dress code dotyczy bardzo często nas samych, to tak zwany „bon-ton” ubioru, który przestrzegany jest nie tylko w urzędach, ale i w domach, w trakcie świąt czy rodzinnych uroczystości, w teatrze i kościele. Zawsze „czegoś nam nie wypada” lub „coś jest nie na miejscu”.

Obrazy prezentowane na wystawie też są inne niż można by było się spodziewać po ilustracji mody, którą artystka zajmuje się na co dzień.

Anna Halarewicz urodzona w 1983 r. ukończyła Akademię Sztuk Pięknych we Wrocławiu na wydziale grafiki. W jej malarstwie ważną rolę odgrywa moda oraz jej wpływ i znaczenie, jakie wywiera na człowieka. Jej prace publikowane były m.in. w Twoim Stylu, Bluszczu, Ekсклюsivie, Existance, L'eclat, Dilemmas czy Take Me.

Współpracowała z wieloma markami, m.in.: Mohito, Redd's, Hexeline, Alliganza, Hennessy, Noble Concierge, Dreft oraz portalami internetowymi jak: lamode.info i secretofstyle.pl.



**Co vlastně je dress code? Pro koho je závazný a je vůbec potřebný? Není jen dalším nuceným pravidlem, které nás omezuje?**

Dress code, i když jde o nový pojem v polské kultuře, i tak proniká čím dál více do našich životů. Je to nepsaný „šatní kodex”, který se dodržuje především v kancelářích, na úřadech a ve firmách. Ovšem dress code se velmi často týká nás samotných, je to tak zvaný „bonton” oblékání, který je dodržován nejen na úřadech, ale i doma v průběhu svátků nebo rodinných oslav, v divadle i v kostele. Stále „se nám něco nezdá” nebo „něco není tak, jak by mělo”.

Prezentované obrazy na výstavě jsou také jiné než by se možná podle módy dalo očekávat. Podle módy, kterou se umělkyně zabývá každý den.

Anna Halarewicz narozena v roce 1983, ukončila Akademií výtvarného umění ve Vratislavi na fakultě grafiky. V jejích obrazech hraje důležitou roli móda a její vliv a význam, jak působí na člověka. Její práce byly publikovány mimo jiné v magazínech Twój Styl, Bluszcz, Ekсклюsivie, Existance, L'eclat, Dilemmas nebo Take Me.

Spolupracovala s mnoha značkami jako například: Mohito, Redd's, Hexeline, Alliganza, Hennessy, Noble Concierge, Dreft a rovněž s internetovými portály jako jsou lamode.info a secretofstyle.pl.



1. 3. 2012 - 22. 4. 2012  
Muzeum w Nysie | [www.muzeum.nysa.pl](http://www.muzeum.nysa.pl)

# Nejlepší česko-polská partnerství / Najlepsze czesko-polskie partnerstwa



V rámci mezinárodní česko-polské konference konané v Rychnově nad Kněžnou u příležitosti 15. výročí založení Euroregionu Glacensis proběhlo slavnostní vyhlášení a ocenění vítězů soutěže o nejlepší česko-polská partnerství za uplynulých 15 let existence EG.



W ramach międzynarodowej czesko-polskiej konferencji, która odbyła się w Rychnowie nad Kněžnou z okazji piętnastolecia założenia Euroregionu Glacensis, odbyło się uroczyste nominowanie i ogłoszenie zwycięzców na najlepsze czesko-polskie partnerstwo w okresie piętnastolecia działalności Euroregionu Glacensis.

## Přehled kategorií a umístění jednotlivých partnerství / Przegląd kategorii i zajętych miejsc poszczególnych partnerstw:

*Spolupráce v oblasti společných kulturních akcí / Współpraca w zakresie wspólnych akcji kulturalnych*

- 1.-2. Město Broumov / Gmina Nowa Ruda  
Město Staré Město / Gmina Stronie Slaskie
3. Město Hronov / Gmina Bielawa

*Tvorba společných propagačních produktů / Tworzenie wspólnych materiałów promocyjnych*

1. Město Ústí nad Orlicí / Miasto i Gmina Bystrzyca Klodzka
2. Město Česká Skalice / Gmina Klodzko
3. Město Nové Město nad Metují / Miasto Duszniki Zdroj

*Společná prezentace na výstavách a veletržích cestovního ruchu / Wspólna prezentacja na wystawach i targach turystycznych*

1. Město Česká Skalice / Gmina Klodzko
2. Město Ústí nad Orlicí / Miasto i Gmina Bystrzyca Klodzka
3. Město Staré Město / Gmina Stronie Slaskie

*Přeshraniční spolupráce škol, mládežnických organizací / Przygraniczna współpraca szkół, organizacji młodzieżowych*

1. Město Lanškroun / Miasto Dzierżoniów
2. Město Broumov / Gmina Nowa Ruda
3. Město Borohrádek / Gmina Ciepłowody

*Spolupráce v oblasti společné infrastruktury cestovního ruchu / Współpraca w zakresie wspólnej infrastruktury turystycznej*

1. Obec Orlické Záhoří / Miasto Bystrzyca Klodzka
2. Město Náchod / Gmina Kudowa Zdroj
3. Město Meziměstí / Gmina Mieroszów

*Spolupráce v oblasti volnočasových, rekreačních aktivit a sportu / Współpraca w zakresie rekreacji, sportu*

1. Město Meziměstí / Gmina Mieroszów
2. Město Staré Město / Gmina Stronie Slaskie
3. Město Broumov / Gmina Nowa Ruda

*Spolupráce v oblasti péče o přírodu a krajinu / Współpraca w zakresie dbałości o przyrodę i krajobraz*

1. Město Náchod / Gmina Kudowa Zdroj
2. Město Hronov / Gmina Bielawa

*Spolupráce v oblasti spolkové činnosti / Współpraca w zakresie działalności stowarzyszeń*

1. Město Nové Město nad Metují / Gmina Duszniki Zdroj
2. Město Ústí nad Orlicí / Miasto i Gmina Bystrzyca Klodzka
3. Město Borohrádek / Gmina Ciepłowody

*Spolupráce v oblasti zachování a obnovy historického dědictví / Współpraca w zakresie ochrony i odbudowy dziedzictwa kulturowego*

1. Město Králíky / Gmina Miedzylesie

*Spolupráce v oblasti řešení krizového řízení / Współpraca w zakresie zarządzania kryzysowego*

1. Město Hronov / Gmina Kudowa Zdroj

*Zvláštní cena za spolupráci / Specjalna ocena za współpracę*

Město Králíky  
/ Gmina Miedzylesie

Město Náchod  
/ Gmina Kudowa Zdroj

Město Žacléř  
/ Gmina Lubawka



Ocenění města Ústí nad Orlicí  
/ Ogłoszenie Miasta Ústí nad Orlicí



Ocenění města Broumova  
/ Ogłoszenie Miasta Broumova



Ocenění obce Orlické záhoří  
/ Ogłoszenie Miasta Orlické záhoří



# Oddziały i przedstawicielstwa przedsiębiorców czechskich w Polsce / Organizační složky a zastoupení podnikatelských subjektů v Polsku



Czeski przedsiębiorca, tak jak inni przedsiębiorcy z państw członkowskich Unii Europejskiej, państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego nie należących do Unii Europejskiej oraz państw nie będących stronami umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym, którzy mogą korzystać ze swobody przedsiębiorczości na podstawie umów zawartych przez te państwa ze Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, mogą tworzyć oddziały i przedstawicielstwa w Polsce bez żadnych ograniczeń. Możliwość ta wynika z przepisów ustawy o swobodzie działalności gospodarczej. Oddziały i przedstawicielstwa umożliwiają przedsiębiorcy zagranicznemu prowadzenie działalności poza jego stałą siedzibą i nie mogą istnieć bez niego, np. po jego likwidacji.

Oddział może rozpocząć swoją działalność po uzyskaniu wpisu do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego i może wykonywać działalność gospodarczą jedynie w zakresie przedmiotu działalności przedsiębiorcy zagranicznego. Oznacza to, że działalność oddziału nie może swym zakresem wykraczać poza przedmiot działalności przedsiębiorcy w kraju jego pochodzenia. Nie ma jednak przeszkód by działalność oddziału była prowadzona w węższym zakresie. W oddziale musi zostać ustanowiona osoba powołana do reprezentowania przedsiębiorcy zagranicznego. Przepisy ustawy o swobodzie działalności gospodarczej określają dokładne zasady dotyczące oznaczenia oddziału, które może składać się wyłącznie z nazwy przedsiębiorcy zagranicznego wraz z przetłumaczoną na język polski nazwą formy prawnej. Ponadto oznaczenie musi zawierać wyrazy „oddział w Polsce”. Bez względu na przepisy obowiązujące w kraju pochodzenia przedsiębiorcy zagranicznego, musi on prowadzić dla oddziału odrębną księgowość w języku polskim, zgodnie z przepisami ustawy o rachunkowości.

Kolejną formą obecności przedsiębiorcy zagranicznego na polskim rynku jest przedstawicielstwo. Zakres działalności przedstawicielstwa jest jeszcze węższy niż oddziału. Przedstawicielstwo może prowadzić działalność jedynie w zakresie reklamy i promocji przedsiębiorcy zagranicznego. Przedstawicielstwa mogą być tworzone także przez osoby zagraniczne, powołane aktem właściwego organu kraju ich siedziby, do promocji gospodarki tego kraju. Zakres działania takiego przedstawicielstwa może obejmować wyłącznie promocję i reklamę gospodarki tego

kraju. Przedstawicielstwo podlega wpisowi do rejestru przedstawicielstw zagranicznych, prowadzonego przez Ministra właściwego do spraw gospodarki. Obowiązek ten nie dotyczy przedstawicielstw utworzonych przez banki lub instytucje kredytowe. Przedstawicielstwo może posługiwać się wyłącznie nazwą przedsiębiorcy zagranicznego wraz z przetłumaczoną na język polski formą prawną oraz z dodaniem wyrazów „przedstawicielstwo w Polsce”.

Do likwidacji oddziału oraz przedstawicielstwa znajdują zastosowanie przepisy kodeksu spółek handlowych dotyczące likwidacji spółki z ograniczoną odpowiedzialnością.

W określonych sytuacjach Minister właściwy do spraw gospodarki może wydać decyzję o zakazie wykonywania działalności przez przedsiębiorcę zagranicznego w ramach oddziału lub przedstawicielstwa. Może się tak zdarzyć, między innymi w sytuacji gdy działalność oddziału lub przedstawicielstwa rażąco narusza prawo polskie lub gdy nastąpiło otwarcie likwidacji przedsiębiorcy zagranicznego.



**Český podnikatel, tak jak jiní podnikatelé z členských států Evropské unie, států Evropského hospodářského prostoru (EHP), kteří nejsou v Evropské unii a státy, které ani nejsou smluvními stranami v Evropském hospodářském prostoru, které mohou svobodně podnikat na základě smluv, uzavřených těmito státy s Evropským společenstvím a s jejími členskými státy, mohou bez jakýchkoliv omezení zakládat organizační složky a zastoupení v Polsku. Tato možnost vyplývá z předpisů zákona o volném podnikání. Organizační složky a zastoupení umožňují zahraničním podnikatelům podnikat mimo trvalého místa podnikání, avšak nemohou bez něho existovat, např. po jeho likvidaci.**

Organizační složka může zahájit svou činnost po zapsání do obchodního rejstříku Centrálního Soudního rejstříku a může vykonávat podnikatelskou činnost pouze v rozsahu předmětu podnikání zahraničního podnikatele. To znamená, že činnost organizační složky nesmí svým rozsahem překračovat daný předmět podnikání podnikatele v zemi jeho působení. Neexistují však překážky, aby činnosti organizační složky byly vykonávány v širším rozsahu. V organizační složce musí být stanovena osoba k zastupování zahraničního podnikatele. Předpisy zákona o volném podnikání stanovují přesné zásady, týkající se názvu organizační



**Monika Kozłowska,**  
aplikantka radcowska  
w Kancelarii BSO  
Prawo & Podatki /  
advokátní koncipientka  
z Kanceláře BSO Prawo  
& Podatki



**Maciej Szermach,**  
advokat, partner  
w Kancelarii BSO  
Prawo & Podatki  
/ advokát, partner  
z Kanceláře BSO  
Prawo & Podatki

složky, která se může skládat pouze z názvu zahraničního subjektu včetně překladu právní formy do polštiny. Kromě toho název musí obsahovat výraz „organizační složka v Polsku”. Bez ohledu na dané platné předpisy v zemi původu zahraničního podnikatele, má organizační složka povinnost vést zvláštní účetnictví v polském jazyce, v souladu s předpisy zákona o vedení účetnictví.

Další formou přítomnosti zahraničního podnikatele na polském trhu je zastoupení. Rozsah podnikání zastoupení je užší než u organizační složky. Zastoupený může podnikat pouze v oblasti reklamy a propagace zahraničního podnikatele. Zastoupení mohou založit zahraniční osoby, jmenované společenskou smlouvou příslušného orgánu státu dle sídla firmy proto, aby mohly propagovat podnikatelskou činnost, vykonávající v tomto státě. Rozsah působení takového zastoupení může zahrnovat pouze propagaci a reklamu podnikatelské činnosti tohoto státu. Zastoupení podléhá zápisu do obchodního rejstříku zahraničních zastoupení, vedeném příslušným ministerstvem hospodářství. Tato povinnost se netýká zastoupení, které si založily banky či kreditní finanční instituce. Zastoupení smí používat pouze název zahraničního podnikatele včetně překladu právní formy do jazyka polského a s přidáním výrazu „zastoupení v Polsku”.

V případě likvidace organizační složky nebo zastoupení platí předpisy obchodního zákoníku pro obchodní společnosti, týkající se likvidace společnosti s ručením omezeným.

V uvedených situacích může příslušné Ministerstvo hospodářství vydat rozhodnutí o zakazu vykonávání činnosti zahraničního subjektu v rámci organizační složky nebo zastoupení. K tomuto může dojít v situaci, kdy činnosti organizační složky nebo zastoupení výrazně porušují polské právo nebo pokud byla zahájena likvidace zahraničního podnikatele.

## Przygraniczne szkoły korzystają / Příhraniční školy využívají možnosti spolupráce



Na współpracy polsko-czeskiej korzystają również szkoły. To dobry sposób na wychowanie młodych ludzi, dla których kontakty transgraniczne będą czymś naturalnym. Przykładem są dwa projekty realizowane przez szkoły z Dzierżoniowa i Mokrzeszowa w gminie Świdnica.

„Polsko-Czeskie ABC” to projekt zrealizowany w latach 2010-2011 wspólnie przez Szkołę Podstawową w Mokrzeszowie oraz Szkołę Podstawową w czeskich Lużanach. Jego realizacja była możliwa dzięki dofinansowaniu w wysokości 10.180,71 euro uzyskanemu z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013. Projektem zostali objęci uczniowie w wieku 8-12 lat wraz z nauczycielami – opiekunami. Głównym jego celem było zwiększenie wiedzy o kraju i regionie partnera, nauka języka czeskiego oraz wzajemne poznanie, nawiązanie kontaktów i przyjaźni oraz integracja uczniów i nauczycieli partnerskich szkół z Polski i Czech. – **Założony cel został osiągnięty przede wszystkim dzięki organizacji spotkań partnerskich po obu stronach granicy, które pozwoliły na zaangażowanie uczestników projektu we wspólne działania, jak np. warsztaty językowe, plastyczne czy taneczne, wycieczki oraz gry i zabawy integracyjne** – mówi Janusz Waligóra, rzecznik prasowy Urzędu Gminy Świdnica, która jest organem prowadzącym mokrzeszow-



Uczniowie mokrzeszowskiej podstawówki mieli okazję zwiedzić piękne czeskie góry / Žáci mokrzeszowské základní školy měli možnost navštívit krásné české hory

skiej podstawówki. – **Warto podkreślić, że projekt „Polsko-Czeskie ABC” dostarczył wszystkim uczestnikom wiele emocji i stał się pretekstem do wymiany pozytywnych doświadczeń, zawiązania przyjaźni oraz dalszej współpracy między szkołami w Lużanach i Mokrzeszowie** – dodaje.

„Żyjemy we wspólnej Europie” to wspólny projekt dzierżoniowskiej Szkoły Podstawowej nr 3 i Zakładni Škola w Lanškroun, realizowany w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Glacensis w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Repu-

blika Czeska-Rzeczpospolita Polska 2007-2013 „Przekraczamy granice”. Pisaliśmy już o nim na naszych łamach przy okazji wspólnych szkoleń nauczycieli z obu szkół. Ale jego realizacja wciąż trwa, a zakończy się w czerwcu 2012 roku.

Celem projektu jest rozwój i zacieśnianie polsko-czeskiej współpracy transgranicznej między uczniami, ich rodzinami i pracownikami oświaty poprzez poznawanie języka, kultury i tradycji partnera projektu podczas organizowanych spotkań/imprez dla polskich i czeskich uczniów, wymianę doświadczeń polskich i czeskich nauczycieli w zakresie edukacji i wychowania dzieci i młodzieży, kształtowanie u młodego pokolenia postaw tolerancji, otwartości, szacunku dla wartości ważnych w życiu człowieka, uświadomienie znaczenia zdrowego stylu życia, aktywnego wypoczynku i celowości nauki udzielania pierwszej pomocy przedmedycznej, wykorzystanie internetu jako narzędzia do porozumiewania się i wymiany doświadczeń, a także poznanie pięknych i malowniczych zakątków Ziemi Kłodzkiej i Pardubického Kraju.

Właśnie w ramach tych ostatnich celów w połowie lutego 2012 roku uczniowie Szkoły Podstawowej nr 3 w Dzierżoniowie spędzili czas w czeskiej miejscowości Kraliky. Oprócz wizyt zimowych, przewidziane są także wiosenne. Pozostała jeszcze jedna tygodniowa „majówka” w Międzygórzu z udziałem dzieci z Polski i Czech, kolejny Festiwal Piosenki Klasowej w Dzierżoniowie z udziałem dzieci z Lanškroun i Bajkowie Noce w SP3 w Dzierżoniowie.



Całkiem niedawno uczniowie Szkoły Podstawowej nr 3 w Dzierżoniowie przebywali na nartach w czeskich Kralikach / Zcela nedávno pobývali žáci ze Základní školy č. 3 z Dzierżoniowa na lyžích v českých Králíkách



Najważniejsze są jednak comiesięczne kontakty uczniów za pośrednictwem Internetu, podczas których młodzi ludzie wymieniają wrażenia, wiadomości, pozdrowienia, życzenia – po prostu od najmłodszych lat budują solidny transgraniczny most.



Iniciativ polsko-české spolupráce využívají také školy. Je to dobrý způsob, jak vychovávat generaci, pro kterou se stanou přeshraniční kontakty něčím zcela přirozeným. Příkladem jsou dva skutečně projekty škol z Dzierżoniowa a Mokrzeszowa ze švidnického okresu.

„Polsko-české ABC” je projekt, který společně probíhal v období let 2010-2011 mezi Základní školou z Mokrzeszowa a Základní školou v českých Lužanech. Tato realizace mohla proběhnout díky možnosti dofinancování částky 10.180,71 Eur, kterou se podařilo získat z Evropského fondu regionálního rozvoje v rámci Operačního programu příhraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013. Do projektu se zařadili žáci ve věku 8-12 let společně s učiteli. Jeho hlavním cílem bylo zvýšení znalostí o zemi a regionu partnera, výuka českého jazyka a vzájemné poznání, navázání kontaktů a přátelství a také integrace žáků a učitelů z partnerských škol z Polska a České republiky. „Stanoveným cílem

bylo zorganizování partnerských setkání po obou stranách hranice, což umožnilo účastníkům projektu absolvovat společné aktivity, jako např. jazykové, výtvarné a taneční dílny, výlety a integrační hry a zábavy,” řekl Janusz Waligóra, tiskový mluvčí Obecního úřadu Świdnice, který je spravujícím orgánem mokrzeszowských základních škol. „Stojí za to zdůraznit, že projekt „Polsko-české ABC” přinesl všem účastníkům velké emoce a stal se záminkou k výměně pozitivních zkušeností, umožňujících navázání přátelství a další spolupráce mezi školami v Lužanech a Mokrzeszově,” dodává.

„Žijeme ve společné Evropě” tento společný projekt dzierżoniowské Základní školy č. 3 a Základní školy v Lanškrouně, realizovaný v rámci Evropského fondu regionálního rozvoje a státního rozpočtu prostřednictvím Euroregionu Glacensis v rámci Operačního programu příhraniční spolupráce Česká republika - Polská republika 2007-2013 „Překračujeme hranice”. Už jsme o něm psali v našem bloku při příležitosti společných školení učitelů z obou škol. Ovšem stojí za to připomenout, že jejich realizace stále probíhá a skončí teprve v červnu 2012.

Cílem projektu je rozvoj a prohlubování polsko-české přeshraniční spolupráce mezi žáky, jejich rodinami a pracovníky osvěty, prostřednictvím poznávání jazyka, kultury

a tradic partnera projektu během organizovaných setkání/akcí pro polské a české žáky, jako i výměna zkušeností polských a českých učitelů v oblasti vzdělávání a výchovy dětí a mládeže, formování u mladé generace základů tolerance, otevřenosti, úcty k důležitým hodnotám v lidském životě, uvědomělost významu zdravého životního stylu, aktivního odpočinku a účelu výuky poskytnutí první pomoci, využívání internetu jako nástroje k dorozumívání a k výměně zkušeností, jako také k poznání krásných a malebných zákoutí Kladské země a Pardubického kraje.

Právě proto v rámci těchto posledních cílů strávili žáci ke konci února 2012 Základní školy č.3 v Dzierżoniově nějaký čas v českých Králíkách. Kromě zimních návštěv jsou naplánovány také jarní pobyty. Zbývající jednotýdenní „májový výlet” v Międzygórze za účasti dětí z Polska a Čech, již další v řadě Festival třídnické písničky v Dzierżoniově, kterého se zúčastní děti z Lanškrouna a Pohádkové noci v ZŠ č. 3 v Dzierżoniově.

Důležité jsou video konference žáků, probíhající prostřednictvím internetu, kdy si mohou mladí lidé vyměnit své pocity, vědomosti, pozdravy i přání – jednoduše řečeno, mají možnost budovat důležitý přeshraniční most již od nejmladšího věku.

Anita Odachowska-Mazurek

## Jubiler Kovářičková świętuje dwudziestolecie! / Klenotnictví Kovářičková slaví dvacítku!



W obecnym czasie wiele czeskich firm obchodzi dwudziestolecie swojego funkcjonowania. Nie inaczej jest z Jubilerem Kovářičková w Rychnowie nad Kněžnou, który w dzień swojej rocznicy wydawał wszystkim swoim klientom karty rabatowe i drobne upominki.

A jak postrzega Maria Kovářičková kryzys gospodarczy?

„Zadnego kryzysu ekonomicznego nie ma, ludzie przewaźnie uczą się dobrze gospodarzyć i swoje decyzje inwestycyjne zawsze dobrze przemyślą. Taki stan rzeczy potwierdza liczba klientów zakładów jubilerskich. Myślę, że w ówczesnych czasach w społeczeństwie chodzi raczej o kryzys moralności?”



V tomto období slaví řada českých firem 20 let od svého vzniku. Nejinak to je v Klenotnictví Kovářičková v Rychnově nad Kněžnou, které pojalo den svého výročí tak, že zákazníkům

v tento den vydávalo slevové a věrnostní karty a malé dárky.

A jak vidí Marie Kovářičková hospodářskou krizi?

„Žádná ekonomická krize není, lidé se

spíš učí ekonomicky hospodařit a přemýšlet o svých investicích. Tuto skutečnost potvrzuje stoupající počet zákazníků v klenotnictví. Myslím si, že v současné době jde ve společnosti spíš o krizi morální.“

JD



# Zakończył się projekt 10 lekcji techniki dla 13 tysięcy dzieci / Skončil projekt 10 lekcí techniky pro 13 tisíc dětí



W Województwie Królowehradeckim zakończył się w dniu 31 stycznia 2012 roku projekt 10 lekcji techniki, który był realizowany w 18 szkołach średnich w województwie.

Pięć działań w ramach projektu, takich jak: ukierunkowane kółka zainteresowań, staże, praktyka, działania wspomagające w zakresie techniki, międzyszkolna wymiana uczniowska (włącznie z wymianą zagraniczną), objęło przeszło trzynaście tysięcy dzieci. Projekt był koordynowany przez pracowników Izby Gospodarczej Województwa Królowehradeckiego, Przedstawicielstwo w Rychnowie oraz pracowników szkół.

## Vladimír Macháček, SŠTŘ Nový Bydžov

„Jesteśmy członkiem Izby Gospodarczej Województwa Królowehradeckiego w Hradec Kralove. Projekt był korzystny dla szkół średnich, zwłaszcza jeżeli chodzi o nabór uczniów. Z chęcią kontynuowalibyśmy te działania, uczniowie którzy uczestniczyli, najprawdopodobniej wybiorą na kontynuację nauki średnią szkołę o profilu technicznym. Projektem były zainteresowane szkoły podstawowe z całej okolicy.”

## Hynek Martínek, VOŠ, SPŠ a SOU Rychnov nad Kněžnou

„Udało się również włączyć dzieci niepełnosprawne, z ich strony było spore zainteresowanie. To dobrze, że te dzieci miały umożliwiony udział w tych działaniach. Wspierali je rodzice, dziadkowie, a my zwiększyliśmy wysiłek wiodących kółek zainteresowań. Dziękuję Izbie w imieniu wszystkich szkół za możliwość zrealizowania projektów 10 lekcji techniki oraz Wybór zawodu”



## Petr Jaroš, SŠGŠ Nová Paka

„Dzieci zyskały ogólne wyobrażenie o możliwościach i kierunkach nauczania, o zajęciach w całym regionie, również dzieci z uboższych rodzin mogły skorzystać z projektu. Chcę wyrazić wielkie podziękowanie dla zespołu realizującego projekt”



V Královéhradeckém kraji skončil ke dni 31. ledna 2012 projekt 10 lekcí techniky, který byl realizován na 18 středních školách kraje.

Pětí projektových aktivit, jimiž byly technicky zaměřené zájmové kroužky, staže, praxe, akce na pomoc technickým oborům a výměny mezi školami (včetně zahraničních) se zúčastnilo přes třináct tisíc dětí. Projekt, který byl řízen pracovníky KHK KHK, jednatelství Rychnov nad Kněžnou komentovali i pracovníci managementu škol:

## Vladimír Macháček, SŠTŘ Nový Bydžov

„Jsme členy KHK KHK v Hradci Králové,



projekt byl přínosem pro střední školy, hlavně v náboru. Rádi by pokračovali v těchto aktivitách, žáci kteří se účastnili je u nich velká pravděpodobnost přihlášení na střední školu technického oboru. O projekt projevil zájem základní školy z celého širokého okolí.”

## Hynek Martínek, VOŠ, SPŠ a SOU RK

„Podařilo se zapojit i děti s handicapem (vozičkáři) z jejich strany velký zájem a zároveň i příklad a přínos příkladu zájmu těchto dětí v porovnání se stávajícími žáky školy. Bylo velmi dobře, že jim tato činnost byla umožněna. Podporovali je rodiče, prarodiče a od nás byla zvýšena snaha vedoucích kroužků. Děkuji Komoře za všechny školy za možnost realizace projektu 10 lekcí techniky a Volba povolání.”

## Petr Jaroš, SŠGŠ Nová Paka

„Děti získaly představu co vůbec který učební obor obnáší, zájem v celém regionu, opět bylo umožněno i pro sociálně slabší žáky. Chci vyjádřit velkou podporu realizačnímu týmu a poděkovat.”



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ  
PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EVROPSKÝM SOCIÁLNÍM FONDEM  
A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY



# Zintegrowana współpraca na pograniczu / Integrovaná spolupráce v pohraničí



Realizację ciekawego projektu o łącznym budżecie ponad 269 tysięcy euro rozpoczął właśnie Kraj Kralowohradecki we współpracy z ośmioma partnerami z Polski i Czech, w tym polskim województwem dolnośląskim.

Mowa o „*Strategia zintegrowanej współpracy czesko-polskiego pogranicza*”, którego realizacja rozpoczęła się w styczniu 2012 roku, a zakończy w grudniu 2013 roku. Celem tego projektu jest koncepcyjny rozwój obszaru jego partnerów poprzez pogłębienie współpracy transgranicznej, opracowanie wspólnej strategii, tworzenie sieci grup docelowych oraz wspomaganie projektów prorozwojowych. – *Wspólna strategia umożliwi zdefiniowanie strategicznych dziedzin współpracy transgranicznej, zidentyfikowanie barier ich rozwoju, zaproponowanie rozwiązań oraz konkretnego planu działania w celu ich realizacji* – przekonują pomysłodawcy projektu.

W jego ramach przygotowane zostaną analizy określające m.in. koncepcję merytorycznego i administracyjnego zakresu funkcjonowania Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej na polsko-czeskim pograniczu. Na podstawie wyników tych analiz partnerzy projektu wypracują wspólny kształt EUWT i podejmą kroki formalne w celu utworzenia ugrupowania na terenie Dolnego Śląska. Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej

(EUWT) to powołany w 2008 roku instrument prawny wprowadzony przez prawo wspólnotowe, pozwalający na tworzenie sformalizowanych grup współpracy przez podmioty publiczne z różnych państw członkowskich. Warto dodać, że „nasze” EUWT powstało 5 października 2011 roku. Tego dnia wszyscy partnerzy podpisali w Zieleńcu list intencyjny w tej sprawie.

Działania projektu obejmują spotkania zespołu projektowego i zespołu ekspertów, przygotowanie analiz merytorycznych i formalno-prawnych oraz utworzenie wspólnego portalu internetowego, który w przyszłości ma być stroną internetową dolnośląsko-czeskiego EUWT. Działania te uzupełnią wzajemne staże pracowników.

Głównym celem projektu jest wzmocnienie współpracy przygranicznej partnerów poprzez opracowanie wspólnej Strategii zintegrowanej współpracy na lata 2014-2020, która będzie stanowiła podstawowy dokument koncepcyjny wskazujący dziedziny możliwej współpracy oraz proponujący działania do wdrożenia. Pośrednim celem projektu jest wzmocnienie wzajemnych relacji partnerów oraz pozytywne oddziaływanie na konkurencyjność i zrównoważony rozwój ich obszarów.

Całkowity budżet projektu, który realizują Kraj Kralowohradecki, Województwo Dolnośląskie, Kraj Liberecki, Kraj Ołomuniecki, Kraj Pardubicki, Euroregion Pogranicza Czech, Moraw i Ziemi Kłodzkiej – Eurore-

gion Glacensis (część czeska), Regionalne Komunalne Stowarzyszenie Miast i Gmin Północnych Czech – Euroregion Nysa (część Czeska), Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Glacensis (część polska) oraz Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa (część polska), to 269.633,03 euro, z czego dofinansowanie wynosi aż 229.188,04 euro. Jest on finansowany z Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013.



Realizaci zajímavého projektu s celkovým rozpočtem s více jak 269 tisíci Eur zahájil právě Královéhradecký kraj při spolupráci s osmi partnery z Polska a Čech, do kterého patří i polský dolnoslezský region.

Hovoříme o „*Strategii integrované spolupráce česko-polského příhraničí*”, jehož realizace začala probíhat v lednu 2012 a skončí v prosinci 2013. Cílem tohoto projektu je koncepční rozvoj oblasti jeho partnerů prostřednictvím prohlubování přeshraniční spolupráce, vypracování společné strategie, vytvoření sítě cílových skupin a napomáhání rozvojovým projektům. „*Společná strategie umožní definovat strategické oblasti přeshraniční spolupráce, identifikovat bariéry jejího rozvoje, navrhnout řešení a konkrétní plány působení za účelem jejich realizace,*“ přesvědčují autoři projektu.

V rámci tohoto projektu budou připraveny analýzy, stanovující kromě jiného koncepci věcného a administrativního rozsahu fungování Evropského seskupení přeshraniční spolupráce v polsko-českém příhraničí. Na základě výsledků z těchto analýz vypracují partneři projektu společnou podobu ESUS a uskuteční formální kroky s cílem vytvořit takové seskupení na území Dolního Slezska. Evropské seskupení pro územní spolupráci (ESUS) je právním nástrojem, založeném v roce 2008. Zavedené zákony ve společenství umožní vytvářet zformalizované skupiny spolupráce veřejných subjektů z různých členských států. Je třeba dodat, že „naše” ESUS vzniklo 5. října 2011, kdy v Zieleńcu podepsali všichni partneři v této záležitosti intenzívní dopis. Činnosti projektu zahrnují setkání projektové skupiny a skupiny odborníků, vyhotovení věcných a formálně-právních analýz a také vytvoření společného internetového portálu



List intencyjny w sprawie utworzenia Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej podpisany został 5 października 2011 roku w Jeleniej Górze przez wszystkich dziewięciu partnerów projektu / Intenzívní dopis, týkající se vytvoření Evropské skupiny územní spolupráce, byl podepsán dne 5. října 2011 v Jelení Gorze všemi devíti partnery projektu

lu, který se má stát v budoucnu webovými stránkami Dolnoslezského-českého ESUS. Tyto aktivity budou doplněny o vzájemné stáže pracovníků.

Hlavním cílem projektu je posílení příhraniční spolupráce partnerů prostřednictvím zpracování společné Strategie integrované spolupráce na období let 2014-2020, které bude stanovovat základní koncepční dokument, zobrazující oblasti možné spolupráce a navrhuující aktivity pro jejich zavedení. Vedlejším cílem projektu je posílení vzájemných zpráv partnerů a pozitivní působení na konkurenceschopnost a vyrovnaný rozvoj jejich oblastí.

Celkový rozpočet projektu, který realizují Královéhradecký kraj, Dolnoslezské vojvodství, Liberecký kraj, Olomoucký kraj, Pardubický kraj, Euroregion Příhraničí Čech, Moravy a Země Kladské – Euroregion Glacensis (česká část), Regionální komunální sdružení měst a obcí Severních Čech – Euroregion Nysa (česká část), Sdružení polských obcí Euroregionu Glacensis (polská část) a Sdružení polských obcí Euroregionu Nysa (polská část), činí 269.633,03 Eur, kdy dofinancování dosahuje částky 229.188,04 Eur. Je financován z Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.

(ao)



Podczas jeleniogórskiego wydarzenia promował się m.in. powiat świdnicki, który z czeskim Jičínem współpracuje od paru lat przy organizacji transgranicznego projektu „Brama do bajki”

/ Během jeleniogorské akce se mimo jiné propagoval świdnický okres, který s českým Jičínem spolupracuje již několik let na organizaci přeshraničního projektu „Brána do pohádky”

## Rzeką bliżej? / Blíž přes řeku?



**W poprzednim wydaniu „Biuletynu” pisaliśmy o drogowych i kolejowych problemach transportu między Polską a Czechami. Tym razem trochę o alternatywnym rozwiązaniu, jakim jest – ciągle niemożące dojść do skutku – budowa transgranicznego kanału rzeczno Dunaj – Łaba, które mogłoby bardzo usprawnić ruch transportowy na granicy. Problemem jest jednak jego gigantyczny koszt.**

Zacznijmy jednak od historii, bo projekt budowy i rozbudowy transportowych dróg wodnych powstał jeszcze w 1901 roku i dotyczył terenów Cesarstwa Niemieckiego i Austro-Węgier. Niestety, trudne czasy, kiedy Europę trawiły kolejne działania wojenne, spowodowały, że wdrażanie planów w życie szło bardzo opornie. Mimo wszystko od tego czasu bez przerwy, za wyjątkiem ostatnich 21 lat 1989-2010, Czesi realizowali budowę urządzeń żeglugowych i hydrotechnicznych dążących do realizacji stanu docelowego, tj. połączenia trzech móz kanałem Dunaj – Odra – Łaba. – W latach 1901 do 1989 zostało zbudowane ogółem 39 urządzeń hydrotechnicznych służących żegludze na Łabie, Odrze i Morawie – czytamy na stronie poświęconej budowie kanału. – Budowa była płynnie kontynuowana bez względu na sytuację państwową, społeczną, waleczną i polityczną ostatnich 90 lat. Dopiero po roku 1989 ten znaczący europejski został projekt przerwany na 20 lat.

Ale pod koniec 2009 roku Czesi rozpoczęli rozmowy z pozostałymi krajami, uświadamiając im, że spośród krajów członkowskich UE jako jedyni nie mają bezpośredniego dostępu do morza. Wówczas także strona polska wyraziła zainteresowanie budową kanału D-O-L.

Droga wodna ma mieć około 550 km długości, 50 m szerokości i przebiegać przez trzy państwa – Polskę, Czechy oraz Austrię lub Słowację. Wodny korytarz w ciągu Odra – Dunaj ma się rozpoczynać w okolicach Gliwic. Tam będzie się łączył z kanałem Gliwickim. Zakończy się w okolicach Wiednia lub Bratysławy. W rejonie Przerowa ma odchodzić nitka prowadząca do Łaby. **Dunaj – Odra – Łaba.** Dzięki budowie kanału Czesi zyskają połączenie z Bałtykiem przez Odrę, Morzem Czarnym przez Dunaj i Morzem Północnym przez Łabę. Dla Polski udział w realizacji tej hydrotechnicznej inwestycji to szansa uzyskania połączenia przez Dunaj z Morzem Czarnym, a przez Łabę z Morzem Północnym.

Korytarz, choć ma gigantyczne znaczenie dla Republiki Czeskiej, sporo znaczy jednak także dla Polski. – **To ogromna szansa na rozwój transportu rzeczno w Polsce** – mówił „Gazecie Wyborczej” w 2009 roku Zbigniew Garbień, prezes Związku Polskich Armatorów Śródlądowych, które uczestniczy w konsultacjach w Ministerstwie Infrastruktury. – Przez Dunaj zyskalibyśmy połączenie z Morzem Czarnym, a przez Łabę z Morzem Północnym. Kolejnym etapem łączenia polskich rzek z europejską siecią transportu śródlądowego byłaby budowa kanału między Odrą i Wisłą.

Krótko mówiąc – zyskaliby wszyscy. Jest tylko jeden problem – gigantyczne koszty inwestycji, szacowane na 8 mln euro! Pomysłodawcy projektu liczą jednak na wsparcie finansowe Unii Europejskiej. Ewentualna dotacja mogłaby wynieść nawet do 80-90 proc. kosztów realizacji całej inwestycji. Strona czeska już zwróciła się do Komisji Europejskiej z wnioskiem o dofinansowanie opracowania studium wykonalności projektu europejskiego połączenia wodnego Dunaj – Odra – Łaba. Na decyzje trzeba będzie jeszcze poczekać. Oby nie kolejnych ponad sto lat.



**V předchozím vydání „Podnikatelských listů” jsem psali o silničních a železničních problémech v dopravě mezi Polskem a Českou republikou. Tentokrát se zmíníme něco málo o alternativním řešení, kterým je – stále nemožné docílení – stavby přeshraničního říčního kanálu Odra – Dunaj – Labe, jež by značně zlepšilo dopravu v pohraničí. Problémem však jsou obrovské finanční náklady.**

Začneme už od historie, neboť projekt stavby a výstavby vodních přepravních cest vznikl již v roce 1901 a týkal se území Německého císařství a Rakousko-uherska. Bohužel nastalo těžké období, kdy Evropou prošly další válečné konflikty, které způsobily, že tyto plány se staly téměř neuskutečnitelné. Češi však stále postupovali dopředu, a kromě přestávk v období posledních 21 let v rozmezí 1989-2010, pokračovali ve stavbě plavebních a hydrotechnických zařízení, aby tento záměr dokončili, tzn. propojili třemi možnostmi kanál řek Dunaj – Odra – Labe. V letech 1901 až 1989 se celkem postavilo 39 hydrotechnických zařízení, která slouží plavbě po řece Labi, Odrě a Moravě – dočteme se na stránce, věnované stavbě kanálu. – Stav-



Kanał Odra – Dunaj niedaleko Wiednia wybudowany w latach 1939-1943  
/ Kanál Odra – Dunaj postavený nedaleko Vídně v letech 1939-1943

ba probíhala plynule bez ohledu na státní, společenskou, válečnou či politickou situaci období posledních 90 let. Teprve po roce 1989 byl tento významný evropský projekt pozastaven a to na 20 let.

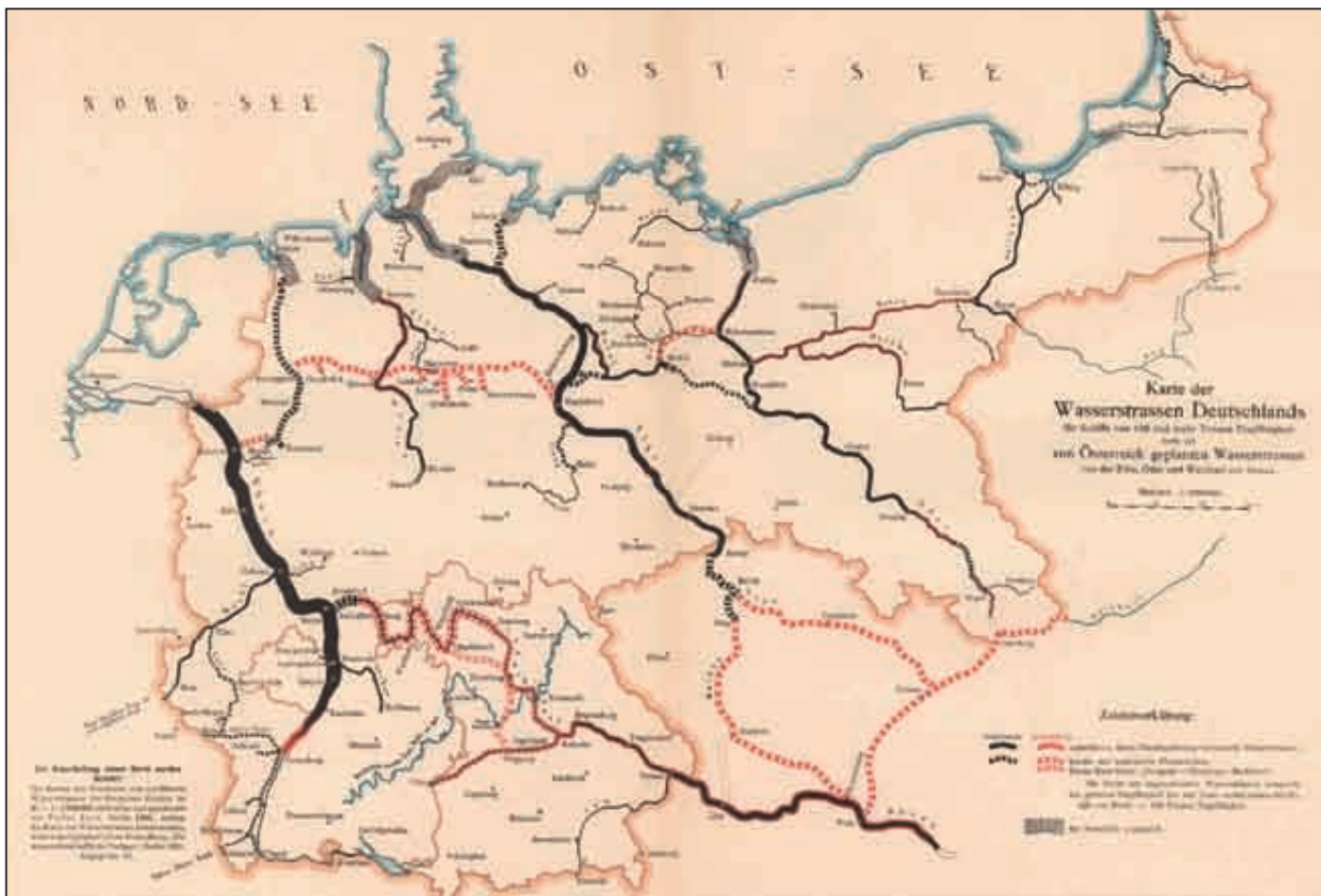
Ke konci roku 2009 však začali Češi projednávat se zbývajícím státy dokončení stavby, neboť si uvědomili, že mezi členskými státy EU jako jediní nemají přímý přístup k moři. Tehdy se také polská strana pozitivně začala zajímat o stavbu kanálu D-O-L.

Vodní cesta má být dlouhá asi 550 km, 50 m široká má vést třemi státy – Polskem, Českou republikou nebo Slovenskem. Vodní koryto na toku Odra – Dunaj má začínat poblíž Gliwic. Tam se spojí s Gliwickým kanálem. Bude končit v okolí Vídně nebo Bratislavy. Poblíž Přerova se odpojí větev, která povede k Labi. **Dunaj – Odra – Labe.** Díky stavbě tohoto kanálu získají Češi spojení s Baltickým mořem přes Odru, s Černým mořem přes řeku Dunaj a se Severním mořem přes řeku Labe. Pro Polsko účast

v realizaci této hydrotechnické investice je šancí získat spojení přes Dunaj s Černým mořem a přes Labe se Severním mořem. Koryto má obrovský význam pro Českou republiku, znamená hodně také pro Polsko. **„Je to velká šance pro rozvoj říční dopravy v Polsku,“** řekl pro „Gazeta Wyborcza“ v roce 2009 Zbigniew Garbień, předseda Svazu polských amatérů vnitrozemní plavby, kteří se účastnili konsultačních jednání na Ministerstvu infrastruktury. – Přes Dunaj bychom získali spojení s Černým mořem a přes Labe se Severním mořem. Další etapou propojení polských řek s evropskou dopravní sítí středozemní dopravy by byla stavba kanálu mezi řekou Odrou a Vislou.

Krátce řečeno – získali by na tom všichni. Je tu pouze jeden problém – obrovské investiční náklady, které se odhadují na 8 mln Eur! Autoři projektu však počítají s finanční podporou Evropské unie. Případná dotace by mohla přinést dokonce až 80-90 procent nákladů na uskutečnění celého projektu. Česká strana se proto obrátila k Evropské komisi s žádostí o dofinancování zpracování studie proveditelnosti evropského projektu pro vodní propojení Dunaj – Odra – Labe. Na rozhodnutí si však ještě budeme muset počkat. Doufáme však, že ne dalších sto let.

*Anita Odachowska-Mazurek*



Istniejące i planowane drogi wodne Cesarstwa Niemieckiego i Austro-Węgier w 1903 roku  
/ Stávající a plánované vodní cesty Německého císařství a Rakouskouherska v roce 1903

## Pozytywna energia



Istnieją od 2008 r., ale na swoim koncie mają już wiele cennych inicjatyw. Na Dolnym Śląsku działa jedyny w Polsce klastr skupiający podmioty propagujące wykorzystanie źródeł energii odnawialnej. Siedzibą klastra jest Świdnica.

Dolnośląski Klastr Energii Odnawialnej (DKEO) założono jako porozumienie działających na terenie Dolnego Śląska przedsiębiorstw, jednostek badawczo-rozwojowych, gmin, organizacji i instytucji wspierających rozwój odnawialnych źródeł energii oraz propagujących ideę poszanowania energii. 3 marca 2012 r. minęły cztery lata jego działalności i w tym czasie zdążył pozytywnie wpisać się w życie nie tylko gospodarcze, ale i społeczne regionu. „Potencjał klastra można mierzyć przede wszystkim liczbą i różnorodnością tworzących go podmiotów – czytamy na stronie internetowej DKEO ([www.dkeo.pl](http://www.dkeo.pl)). – Tylko po nieco ponad dwóch latach funkcjonowania klastr tworzyło już ponad 30 firm i ponad 10 instytucji tworzących wspólny front działań promujących ochronę środowiska i wykorzystanie odnawialnych źródeł energii. Aktualnie roczna wielkość obrotów tylko w samych firmach klastrowych wynosi ponad 450 mln zł, a wielkość zatrudnienia tylko w firmach klastrowych to blisko 2 tys. osób”.

Klastr to działalność przyszłościowa. Jego głównym celem jest wspieranie regionalnej konkurencyjności zgodnej z zasadami zrównoważonego rozwoju. Największy nacisk jest kładziony na działania związane z ochroną środowiska, szczególnie te, które prowadzą do osiągnięcia założeń Pakietu Energetycznego 3 x 20.

W DKEO swoje reprezentacje mają m.in. przedsiębiorstwa ciepłownicze, które prowadzą działania związane z odnawialnymi źródłami energii, ochroną środowiska naturalnego i racjonalną gospodarką energetyczną. Jednym z nich jest Miejski Zakład Energetyki Ciepłej w Świdnicy, który w 2010 r. zamontował i testuje w swojej ciepłowni nowoczesny, ekologiczny kocioł opalany słomą lub odpadami drewna, wyposażony w tzw. zgazowarkę, czyli reaktor do zgazowywania paliwa stałego. – **Ta nowoczesna linia technologiczna będzie testowana po raz pierwszy w Europie** – mówi Ryszard Popławski, wiceprezes ds. technicznych.



W ramach Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej działa m.in. Miejski Zakład Energetyki Ciepłej w Świdnicy, który testuje pierwszą w Europie instalację z ekologicznym kotłem opalonym słomą lub odpadami drewna, wyposażonym w tzw. zgazowarkę, czyli reaktor do zgazowywania paliwa stałego / V rámci Dolnoslezského klastru obnovitelné energie, konkrétně Městská energetická teplárna (Miejski Zakład Energetyki Ciepłej) ve Świdnici, která testuje v Evropě první zařízení s ekologickým kotlem na spalování slámy nebo dřevěného odpadu, vybavené tzv. zplynovačem, tedy reaktorem pro zplynování pevného paliva

Klastr skupia także przedsiębiorstwa zajmujące się produkcją, instalacją i dostarczaniem urządzeń związanych z OZE, samorządy, instytucje finansowe, szkoły i firmy szkoleniowe, a także fundacje, stowarzyszenia, izby i inne jednostki non-profit, które wspierają rozwój OZE, ochronę środowiska naturalnego i racjonalną gospodarkę energetyczną.

Na swoim koncie klastr ma kilka ważnych projektów. O jednym z nich – **Centrum Technologii Energetycznych**, czyli inteligentnym budynku, w którym testowane są odnawialne źródła energii, pisaliśmy w poprzednim „Biuletynie”.

Innym projektem była „**Eko-Gmina**”, realizowana od 2010 roku. To projekt przygotowany i realizowany przez koordynatora Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej, czyli Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość, mający na celu promowanie zrównoważonego rozwoju poprzez umiejętne wykorzystanie energii odnawialnych na trzech szczeblach: lokalnym, powiatowym i regionalnym. Projekt skierowany był do przedstawicieli jednostek samorządów terytorialnych z powiatów świdnickiego,

dzierżoniowskiego i kłodzkiego, w tym przedstawicieli gmin wchodzących w skład tych powiatów oraz członków organizacji pozarządowych zajmujących się rozwojem lokalnym z tychże powiatów.

Namacalnym efektem „Eko-Gminy” było wręczenie 21 samorządom gotowych strategii energetycznych przygotowanych przez członka DKEO i koordynatora działań klastra – Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość. W ramach projektu powstały następujące dokumenty, które otrzymała każda z gmin: Audyt Energetyczny Gminy, strategia rozwoju energetycznego ze szczególnym uwzględnieniem OZE i plan oszczędności energii. Dokumenty te stanowią rozwinięcie do założeń do planu zaopatrzenia w ciepło, energię elektryczną i paliwa gazowe dla gminy.

Inną inicjatywą DKEO jest Dolnośląskie Forum Energii Odnawialnej. To coroczne spotkanie skupione na działaniach edukacyjnych ukazujących możliwości, szanse i zagrożenia związane z wykorzystaniem źródeł energii odnawialnej na Dolnym Śląsku.



## Pozitivní energie



Existují od roku 2008, ale na svém kontě mají již mnoho významných iniciativ. Na Dolním Slezsku, ve Świdnici funguje jediný klastr v Polsku, který sdružuje subjekty propagující využívání zdrojů obnovitelné energie.

Dolnoslezský klastr obnovitelné energie (DKEO) vznikl na základě porozumění podnikatelů, výzkumných-rozvojových pracovišť, obcí, organizací a institucí, podporujících rozvoj obnovitelných zdrojů energie a propagujících ideu úcty k energii, kteří působí v oblasti Dolního Slezska. Dne 3. března 2012 uplynuly čtyři roky jeho fungování a v průběhu tohoto období se stihl pozitivně zapsat nejen do hospodářského, ale také do společenského života regionu. „Potenciál klustru můžeme hodnotit především počtem a rozmanitostí subjektů, kteří ho vytvořili, [www.dkeo.pl](http://www.dkeo.pl). Po dvou letech existence patřilo do klustru více jak 30 firem a více než 10 institucí, vytvářejících společný významný záměr, propagující ochranu životního prostředí a využívání obnovitelných zdrojů energie. Aktuální roční obrat pouze u jednotlivých klastrových firem vychází více jak 450 mln PLN a počet zaměstnaných pouze

v klastrových firmách čítá téměř 2 tisíce osob.

Klastr to je budoucnost. Jeho hlavním cílem je podporovat regionální konkurenceschopnost v souladu se zásadami vyváženého rozvoje. Největší tlak je kladen na aktivity, spojené s ochranou životního prostředí, především na ty, kteří mají šanci dosáhnout svůj záměr Energetického balíčku 3 x 20.

V DKEO mají své zastoupení také teplárny, které vykonávají činnosti, spojené s obnovitelnými zdroji energie, ochranou životního prostředí a s racionálním energetickým hospodářstvím. Jedním takovým je Teplárna (Miejski Zakład Energetyki Ciepłej) ve Świdnici, která v roce 2010 namontovala a nyní ve své teplárně testuje moderní, ekologický kotel na spalování slámy nebo dřevěného odpadu, vybavený tzv. zplynovačem, tedy reaktorem pro zplynování pevného paliva. „**Tato moderní technologická linka bude vůbec poprvé odzkoušena v Evropě,**“ říká Ryszard Popławski, Zástupce ředitele pro technické záležitosti.

Klastr sdružuje také podniky, zabývající se výrobou, instalacemi a dodáním zařízení,

kteřé souvisí s obnovitelnými zdroji energie (OZE), ale i samosprávy, finanční instituce, školy a školící firmy, nadace, sdružení, komory a další non-profit jednotky, které podporují rozvoj OZE, ochranu životního prostředí a racionální energetické hospodářství.

Na svém kontě už má klastr velmi významné projekty. O jednom z nich – **Centrum energetických technologií** (Centrum Technologii Energetycznych), tedy o inteligentní budově, kde jsou testovány obnovitelné zdroje energie, jsme psali v předchozím čísle Podnikatelských listů.

Dalším projektem byla Eko-Obec, probíhající od roku 2010. Jedná se o projekt připravený a realizovaný koordinátorem Dolnoslezského klustru obnovitelné energie, tedy Sdružením Volné Podnikání (Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość), jehož úkolem je propagovat vyvážený rozvoj pomocí vědeckého využívání obnovitelné energie na třech úrovních: lokálním, okresním a regionálním. Projekt je zaměřen na zástupce samosprávních územních jednotek ze świdnického, dzierzoniowského a kladského okresu, dále na zástupce obcí, kteří se nacházejí v těchto okresech a také na členy neziskových organizací, zabývajících se místním rozvojem v těchto okresech.

Hmatatelným efektem „**Eko-Obce**“ je udělení asi 21 samosprávám hotových energetických strategií, připravených členem DKEO a koordinátorem aktivit klustru – Sdružením Volné podnikání (Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość). V rámci projektu vznikly následující dokumenty, které obdržela každá z obcí: Energetický audit obce, Strategie energetického rozvoje s konkrétním zohledněním OZE a Plán úspory energie. Tyto dokumenty stanoví podklady pro vyhotovení záměrů v plánování vytápění obcí buď spalovacím teplem, elektrickou energií nebo plynovým vytápěním.

Další iniciativou DKEO je Dolnoslezské fórum obnovitelné energie. Toto každoroční setkání, zaměřené na vzdělávací aktivity, upozorňuje na možnosti, šance a nebezpečí spojená s využitím zdrojů obnovitelné energie v Dolním Slezsku.

*Anita Odachowska-Mazurek*



*W lutym goście z Niemiec, Włoch i Wielkiej Brytanii oglądali działające w ramach Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej Centrum Technologii Energetycznych, czyli inteligentny budynek, w którym testowane są innowacyjne technologie energetyczne / V rámci Dolnoslezského klustru obnovitelné energie měli možnost hosté z Německa, Itálie a Velké Británie prohlédnout si Centrum energetické technologie, tedy integrovanou budovu, kde se testují inovační energetické technologie*

# Chcete i v Polsku nakouknout do Česka? / Chcecie i w Polsce pooglądać Czechy?

## Zajeďte do parku miniatur / Zajeździe do parku miniatur



Kovary – V malém městečku na polské straně Krkonoš, můžeme navštívit Park miniatur památek Dolního Slezska. Mezi modely hradů, zámků, klášterů nebo historických částí polských měst nechybí miniatury staveb, které mají vztah k Česku.

### Pohled do historie

Tvůrce Parku pan Marian Piasecki pracoval dříve jako specialista na bezpečnost systémů jaderných reaktorů v Německu a uznávala ho celá tehdejší západní Evropa. Po havárii v Černobylu došlo k redukci jaderné energetiky a specialisté v oboru se nemohli dále rozvíjet. Rozhodl se proto vrátit do svého rodiště a od roku 2003 vyrůstají v areálu původní továrny na výrobu koberců modely vybraných dolnoslezských památek, které jsou odrazem různých architektonických stylů, období a zemí v Evropě. Se svými spolupracovníky vytvořil Marian Piasecki miniaturní městečko, které zahrnuje více jak čtyři desítky úžasných modelů.

**„Originály, které najdeme v regionu, jsou 25krát zmenšeny. Ty, které stojí v horách, se zmenšují 50krát. Používáme materiály odolné přírodním vlivům. Vybíráme takové stavby, jejichž originály vidí turisté ve skutečnosti a mohou si je s našimi miniaturami porovnat. Do Parku přichází každoročně kolem tři set tisíc návštěvníků. Jsou mezi nimi i tacy, kteří nemohou za zdravotních důvodů jít na horské túry. Naším cílem už od počátku bylo umožnit prohlídku architektonických památek**



Muzeum Papiernictwa w Dusznikach Zdroju

**Dolního Slezska také handicapovaným návštěvníkům,** říká Marian Piasecki.

### Česká stopa v Parku miniatur

Mezi exponáty najdeme stavby, které mají blízký vztah k Čechám. Patří mezi ně bazilika v Křešově, domky tkalců z česko – polského příhraničního městečka Chelmsko Slaskie, hrad Czocha. V Parku nechybí ani hraniční hora Sněžka. Při pěkném počasí vidíme z miniatury i skutečnou Sněžku.

V dubnu 2010 byla ve Vrchlabí slavnostně pokřtěna první stavba z české strany Krkonoš – model zámku ve Vrchlabí – sídlo Městského úřadu. Město nazývané „**branou Krkonoš**“ tak mělo na chvíli dvě radnice.

V uplynulé letní sezóně otevřeli v Parku miniatur obchůdek s typickými českými a polskými suvenýry. Největší úspěch má známý krteček Zdeňka Mülera. Dřevěné hračky i lízátká s krtkem jsou u Poláků velice oblíbení. Obchůdek dále nabízí například pohledy, Krakonošovy oplatky a čaje. S prázdnou neodcházejí ani milovníci světoznámé stavebnice Merkur.

Každé dva roky v květnu ožije kowarský Park miniatur „**Českým dnem**“. Poláci si mohou pochutnat na typických českých jídelch a v doprovodném programu se střídají soubory z obou stran Krkonoš. Nejblíže ročník bude věnován lidovým řemeslům.

### Novinky v nastávající sezóně

K miniatuře vrchlabského zámku přibude model zámku v Jilemnici. Kopie plánů, podle kterých se zmenšeniny staví, předal výkonnému řediteli Parku starosta Jilemnice Vladimír Richter.

Před vchodem do expozice se umístí panely, které přiblíží návštěvníkům turistické zajímavosti na české straně Krkonoš. **„Pozveme je k prohlídce pevnosti Stachelberg, do krkonošských muzeí, na rozhledny nebo na návštěvu továren s exkurzí do výroby. Přijďte pobejt do Parku miniatur památek Dolního Slezska v Kowarech,**“ zve Marian Piasecki.



Kovary – w małym miasteczku po polskiej stronie Karkonoszy, możemy odwiedzić Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska. Pomiedzy modelami grodów, zamków, klasztorów czy też historycznych części polskich miast, nie brakuje miniatur budowli, które nawiązują do Czech.

### Spojrzenie w historie

Tvůrca Parku Miniatur pan Marian Piasecki pracował dawniej jako specjalista od systemów zabezpieczeń reaktorów jądrowych w Niemczech i był znany w całej Europie Zachodniej. Po awarii elektrowni atomowej w Czernobylu nastąpiła redukcja energii jądrowej i specjaliści w tej dziedzinie nie mogli dalej rozwijać się. Pan Marian Piasecki postanowił więc powrócić do swoich stron rodzinnych, a od 2003 roku powstają na terenie zakładów produkujących dywany miniatury modele wybranych dolnośląskich zabytków, które odzwierciedlają różne style architektoniczne, okresy i państwa w Europie. Wspólnie ze swoimi współpracownikami pan Marian Piasecki stworzył miasteczko miniatur, które zawiera ponad czterdzieści nieprawdopodobnych modeli.

**„Oryginały, które znajdziemy w regionie są wykonane w skali 1:25. Te, które stoją w górach są pomniejszone pięćdziesięciokrotnie. Do wykonania miniatur używamy materiałów odpornych na warunki atmosferyczne. Wybieramy takie budowle, których oryginały turysta spotka w rzeczywistości i będzie mógł nasze miniatury z nimi porównać. Do Parku Miniatur co roku przychodzi około trzech tysięcy odwiedzających. Są wśród nich i tacy, którzy z przyczyn zdrowotnych nie mogą uczestniczyć w górskich wycieczkach. Naszym celem już od samego początku było umożliwienie osobom niepełnosprawnym zwiedzanie architektonicznych zabytków Dolnego Śląska”** – mówi Marian Piasecki.



Vrchlabský zámek / Pałac we Vrchlabi



Palác rodu von Magnisow v Bozkowie / Pałac Rodu von Magnis w Bozkowie

### Czeski trop w Parku Miniatur

Wśród eksponatów znajdziemy budowle, które mają związek z Czechami. Jest na przykład bazylika w Krzeszowie, Domy Tkaczy w Chełmsku Śląskim - miasteczka na pograniczu polsko-czeskim, Zamek Czocha. W Parku Miniatur nie zabrakło również granicznej góry Śnieżka. W pogodny dzień stojąc przy miniaturze góry Śnieżki zobaczymy również tę rzeczywistość. W kwietniu 2010 roku we Vrchlabi uroczyste poświęcono pierwszą budowlę po czeskiej stronie Karkonoszy – model zamku we Vrchlabi – siedziba Urzędu Miejskiego. Miasto nazywane jest „**Bramą Karkonoszy**”, mające dwa ratusze.

W minionym sezonie letnim otworzyliśmy w Parku Miniatur kiosk z typowymi czeskimi i polskimi pamiątkami. Największym powodzeniem cieszy się znany Krecik Zdeňka Mülera. Drewniane zabawki i lizaki z Kracikiem są bardzo lubiane przez Polaków. Kiosk oferuje również mapy, herbatę. Z pustymi rękami nie odejdą również miłośnicy znanej na świecie firmy Merkur.

Co dwa lata w maju w kowarskim parku miniatur odbywa się „**Czeski dzień**”. Polacy mogą wówczas popróbować typowych czeskich potraw. Najbliższa edycja tej imprezy będzie poświęcona rękodziełu ludowemu.

### Nowości na nadchodzący sezon

Do miniatury zamku vrchlabskiego dołączy model zamku w Jilemnici. Kopie planu, według którego zostanie pomniejszony obiekt przekazał dyrekcji Parku Miniatur pan Vladimír Richter Burmistrz Jelemnice. Przed wejściem do Parku Miniatur postawimy tablicę, która przybliży odwiedzającym atrakcje turystyczne na czeskiej stronie Karkonoszy. „**Zaprosimy ich na wycieczkę do fortu Stachelberg, do karkonoskich muzeów, na wieże widokowe. Przyjdźcie zobaczyć się do Parku Miniatur Zabytków Dolnego Śląska w Kowarach**” – zaprasza Marian Piasecki.

*Jana Tauchmanová*



Chata Samotnia / Schronisko Samotnia



Palác Wojanów / Pałac Wojanów



### Vážení čtenáři,

Ke dni 31. 3. 2012 ukončíme dohodou svůj pracovní poměr s Krajskou hospodářskou komorou Královéhradeckého kraje a zároveň také deset let svého působení v roli šéfredaktora časopisu KHK KHK – dříve Podnikatelských listů, nyní Česko-polských podnikatelských listů a současně tedy i roli hlavního manažera projektu ČPPL 2010-13 a oblastního ředitele KHK KHK na Rychnovsku.

Navazují na tuto činnost projektem Vstupujeme na trh země souseda, který realizuje nadace OFIM Opole a občanské sdružení BONTON Rychnov nad Kněžnou, který si klade za cíl větší rozvoj spolupráce firem v prostoru Královéhradeckého kraje a opolského vojvodství.

Od července bude uveden do života i nový časopis Inovace na česko-polském pohraničí, na němž budou spolupracovat SIPH Swidnica a Region PANDA Rychnov nad Kněžnou.

S většinou z Vás tedy budu rád spolupracovat i v dalším dlouhém období. V obou těchto institucích společně s dlouholetou kolegyní Petrou Tuzarovou, která rovněž ukončuje pracovní poměr s KHK KHK k 31. 3. 2012.

Dovoluji si touto cestou popřát Hospodářské komoře další úspěšný rozvoj, další

rozvoj tomuto časopisu a poděkovat za spolupráci všem dopisovatelům, členům hospodářské komory i všem zástupcům spolupracujících institucí.



### Szanowni Czytelnicy

31 marca 2012 roku kończę pracę w Izbie Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego, a także swoją dziesięcioletnią działalność jako redaktor naczelny czasopisma Izby Gospodarczej – dawniej pod nazwą „Informacje dla Przedsiębiorców”, obecnie „Czesko-Polski Biuletyn Przedsiębiorcy”, będąc jednocześnie głównym menadżerem projektu „Czesko-Polski Biuletyn Przedsiębiorcy 2010-13 oraz dyrektorem

Oddziału Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego w Rychowie.

Nawiązuję do tej działalności projektem „Wchodzimy na rynek sąsiada”, który realizuje Opolska Fundacja Inicjatyw Międzynarodowych i stowarzyszenie obywatelskie BONTON Rychnov nad Kněžnou, którego głównym celem jest zwiększenie współpracy firm z obszaru województwa kralovehradeckiego oraz województwa opolskiego.

Od lipca tego roku pojawi się również nowe czasopismo „Innowacje na czesko-polskim pograniczu”, które będzie wspólnie wydawane przez Sudecką Izbę Przemysłowo-Handlową w Świdnicy oraz Region PANDA Rychnov nad Kněžnou.

Z większością z Was będę więc miał przyjemność nadal współpracować i w przyszłości. W obu tych instytucjach będę pracować z moją wieloletnią koleżanką Petrą Tuzarovą, która również kończy pracę w Izbie Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego z dniem 31.03.2012.

Pozwolę sobie przy tej okazji życzyć Izbie Gospodarczej dalszego pomyślnego rozwoju, dalszego rozwoju tego czasopisma, a także podziękować za współpracę wszystkim dziennikarzom, członkom izby gospodarczej i wszystkim przedstawicielom współpracujących instytucji.

*Jiří Daniel*



*Vyhliídka na Hvězdě (Broumovsko)  
foto Jiřina Mužíková*

OP

P.P.  
50501/2006  
500 01 Rychnov n. Kn.

**Vydává / Wydawca:** Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy  
**Adresa české redakce:** daniel@komora-khk.cz, telefon 494 542 492  
**Adres redakcji w Polsce:** jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623  
**Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 1. 7. 2010 do 30. 6. 2013**  
**Nakład 6000 egzemplarzy, ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013**  
**MK ČR 15 124**